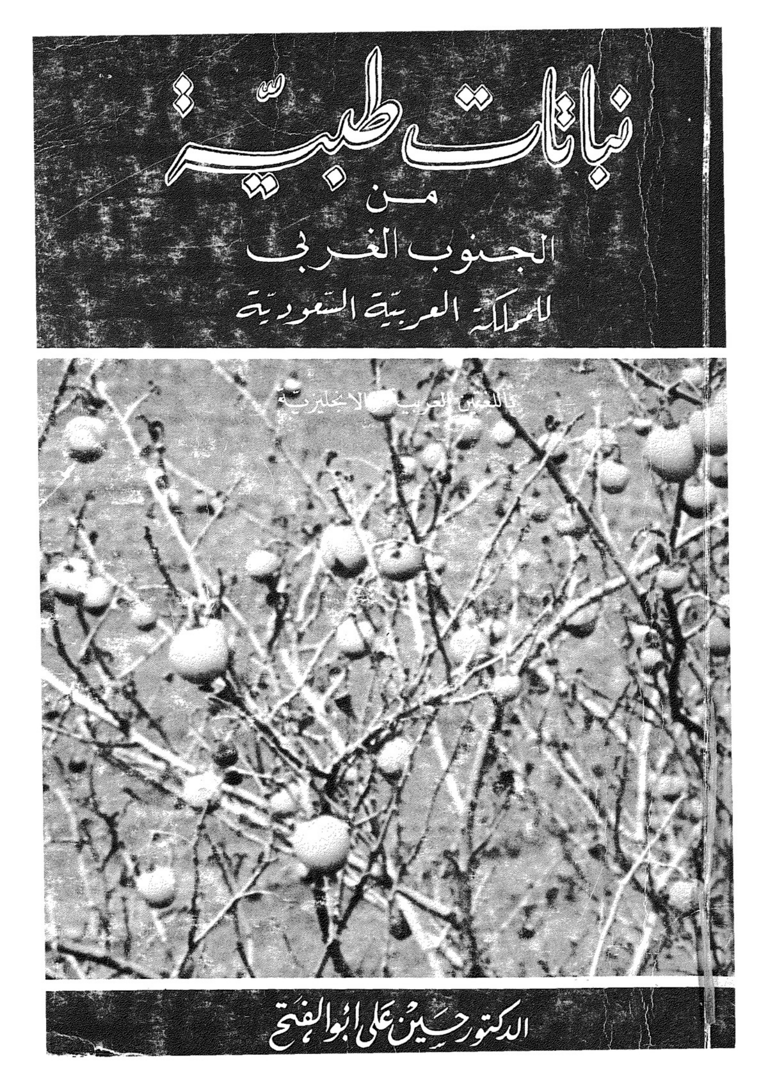

نباتات طبية
من
الجنوب الغربي
للمملكة العربية السعودية
الدكتور حسين علي ابو الفتح



MEDICINAL PLANTS IN SOUTHWESTERN SAUDI ARABIA

نباتات طبية من الجنوب الغربي للمملكة العربية السعودية

(In English and Arabic)

(باللغتين العربية والانجليزية)

by

تأليف

Hussain Ali Abulfatih,
Ph. D., Associate Professor of Plant Ecology, Dept. of Biology, College of Education, King Saud University, Abha Branch

الدكتور / حسين على أبو الفتح
أستاذ مشارك فى البيئة النباتية
قسم علوم الحياة ـ كلية التربية
جامعة الملك سعود / فرع أبها

1987

١٩٨٧

PREFACE

This book is in my opinion a worthwhile attempt towards preserving traditional knowledge about medicinal plants of the Asir Region in south western part of Saudi Arabia. This region is characterized by the diversity of plants as a result of its varied terrain and climate. The region extends from the coast of the Red Sea to high mountains which rise up to 3000 meters above sea level.

The long history of the region and the interaction of its people with other nations have played a major role in developing a great deal of information about medicinal plants and their uses.

Various kinds of chemicals are nowadays extracted from medicinal plants and used in the drug industry. Scientific research on such plants is constantly revealing new pharmaceutical compounds.

This publication which contains a preliminary survey of the medicinal plants in the region is useful for those who are interested in pursuing scientific investigations of the chemical constituents of such plants.

The medicinal uses of the plants recorded in this book were collected through the

تقديــم

يعتبر هذا الكتاب محاولة طيبة لحفظ جزء من التراث الشعبى عن النباتات الطبية فى منطقة عسير فى الجنوب الغربى من المملكة العربية السعودية. وتتميز هذه المنطقة بتنوع الحياة النباتية فيها وذلك لكونها تشمل مساحة واسعة متعددة البيئات ومتنوعة المناخ تتدرج من مناطق واقعة على سطح البحر إلى مناطق تصل فى ارتفاعها إلى حوالى ٣٠٠٠ متر عن سطح البحر . كما أن لهذه المنطقة تاريخاً طويلاً فى الحضارة والاتصال بمختلف الشعوب ولذلك فلا عجب أن تطورت لدى أهلها كمية كبيرة من المعلومات المتعلقة بالتأثيرات الطبية للنباتات الموجودة فى منطقتهم .

وقد لعبت النباتات الطبية على مر العصور ، ولازالت تلعب دوراً هاماً كمصدر لاستخراج العديد من المواد الأساسية فى صناعة الكثير من العقاقير الطبية ولاتزال الأبحاث العلمية تأتى بالجديد بحيث أصبحت دراسة مستخلصات النباتات الطبية فرعاً أساسياً من فروع علم العقاقير .

ومن هنا تتضح أهمية هذا الكتاب كبداية لسد الثغرة الموجودة حالياً فى التعرف على النباتات الطبية فى المنطقة وجمع بعض المعلومات عن تأثيراتها مما يسهل للباحثين التعمق فى دراسة الأنواع الهامة منها لفصل مكوناتها وبحث امكانية استخدامها بطرق علمية حديثة

ولايخفى على القارىء أن الوصفات الواردة فى الكتاب للاستخدامات العلاجية

interviews made by the author with a relatively small number of people in the region. Therefore, it is not clear how widespread their use has been among different local tribes.

It is to be emphasized that the book is not intended to encourage attempts to use these plants for prescribing remedies. The author has clearly indicated that many of these plants may contain poisonous compounds. Likewise, many of the modern medicines may contain potentially harmful compounds and should not be used without consulting a physician.

Because of the importance of these plants from the medicinal and the natural points of view I believe that it is necessary to protect and maintain such precious plants available in the south western part of Saudi Arabia.

Finally, I hope that this publication will encourage scientists to conduct further detailed studies on the chemistry and ecology of the medicinal plants of the Asir Region.

Dean of the College of Medicine
King Saud University
Abha Branch

Dr. Ghazi A. Jamjoom

للنباتات لاتعكس إلا خبرة القليل من الأفراد ممن قابلهم المؤلف فى نطاق بحثه ويصعب الحكم على مدى شيوع استخدام هذه الوصفات بين مختلف القبائل وعلى كل حال فإن هذه النقطة لاتقلل من أهمية هذا العمل حيث أنه ليس المقصود من الكتاب أساساً تشجيع استخدام هذه الوصفات بل أن المؤلف يحذر من اتباعها ويشير إلى احتواء بعض النباتات المذكورة على مواد سامة وضارة وهو ماينطبق حتى على أغلب الأدوية الطبية فى وقتنا الحاضر حيث لايجب استخدامها إلا تحت اشراف الأطباء المختصين ، وقد أدرج المؤلف هذا التحذير على أغلب صفحات الكتاب حتى لايغفل عنه القارىء .

ولايفوتنى أن أنوه هنا بأن التعرف على الأهمية العلمية لنباتات المنطقة ينبغى أن يكون حافزاً على الحفاظ على هذه النباتات والعناية بها والتعرف على وسائل تنميتها وتكاثرها حتى تبقى متوفرة للبحث والدراسة .

وختاماً أرجو أن يحقق هذا الكتاب الفائدة التى قصدها المؤلف وأن يحث الدارسين على التعرف على البيئة النباتية فى منطقة عسير والحفاظ عليها كمصدر غنى للمعلومات فى مجال البحث العلمى عن المستخلصات الطبية الجديدة .

عميد كلية الطب
جامعة الملك سعود
فرع أبها

د . غازى عبد اللطيف جمجوم

INTRODUCTION

Plants were used in medicine throughout the history by Chinese, Egyptians. Babylonians, Greek, and Arabs. The art of using medicinal plants showed little progress during the centuries. However, a great change in medicine took place during the second half of the nineteenth century when many new outstanding discoveries were achieved.

Living in Abha for the last few years and being interested in the wild life of the area helped me a great deal to learn about medicinal plants and their uses much more than what I have learned from literature.

The soutn western region of Saudi Arabia is unique with regard to its nature, landform, climate and availability of water. All these reasons beside other things made the Arab tribes settle in this region for

مقدمـة

استعملت النباتات الطبية منذ قديم الزمان فى علاج الأمراض وقد اشتهر فى هذا المجال شعوب عديدة مازالت آثارها حتى هذا اليوم تدل على اهتمامها بالنباتات الطبية وطرق العلاج من الأمراض .

ومن بين هذه الشعوب الصينيون والمصريون والبابليون والأغريق والعرب . لقد استمر التداوى بالأعشاب يتطور بشكل بطىء جداً خلال التاريخ الطويل لهذه الشعوب وحتى منتصف القرن التاسع عشر ميلادى والذى يعتبر بداية لعهد جديد فى مجال الطب ، حيث أخذ علم الطب يتطور تطوراً سريعاً جداً حتى وصلنا إلى ما نحن عليه فى الوقت الحاضر من معرفة واسعة فى علوم الطب والخدمات الطبية .

أن وجودى فى مدينة أبها خلال السنوات القليلة الماضية واهتمامى المتواصل بالنباتات البرية والمزروعة جعلنى أعرف الكثير عن هذه النباتات وخاصة فوائدها واستعمالاتها الشعبية لأغراض طبية وفولكلورية ، وما شاهدته وسمعته أكسبنى معرفة وخبرة تفوق ما تعلمته من الكتب المتخصصة فى هذا المجال .

يتميز الجزء الجنوبى الغربى من المملكة العربية السعودية بصفات فريدة من حيث جغرافية المنطقة والظروف

the last thousands of years. Obviously, a great deal of information about wild life, survival and medicinal plants were produced by such people and passed on to the following generations.

Information regarding the uses of medicinal plants, in the south western Saudi Arabia, were collected during the past few years from elderly people in various villages and towns scattered in the area (Fig. 1). Moreover, students and colleagues were constantly consulted in this regard. A few general research papers and books on medicinal plants were also helpful to this work.

The present study shows that the Arabic medicine (Tib Arabi) which has been practiced in this region is used to prevent and cure various diseases and sicknesses such as : rheumatism, asthma, diabetes, stomach problems, constipation, eye and ear problems, cold, fever, measles,

المناخية المتنوعة ووفرة الماء والغابات الطبيعية . لقد ساعدت هذه الطبيعة الخلابة القبائل العربية المختلفة على العيش فى هذا المكان منذ آلاف السنين ، وهذا الوجود المستمر لهذه القبائل فى هذه البقعة من الأرض ساعد على بناء مجتمع قوى راسخ بعاداته وتقاليده وخبرته فى الزراعة والصيد والصمود أمام مخاطر الحياة .

لقد توفرت على مر السنين معلومات كثيرة عن النباتات الطبية وكيفية الاستفادة منها بين سكان هذه المنطقة . ومانعرفه حالياً عن هذه النباتات ما هو إلا خلاصة لتجارب طويلة تجمعت وتناقلت من جيل لآخر عبر مراحل التاريخ الطويل لهذه المنطقة الأصلية بشعبها وتقاليدها .

لقد تمكنت والحمد لله من جمع هذه المعلومات المتواضعة عن النباتات الطبية البرية والمزروعة خلال السنوات القليلة الماضية . والطريقة التى اتبعتها فى هذه الدراسة تعتمد أساساً على الزيارات العديدة التى قمت بها إلى معظم أجزاء المنطقة الجنوبية الغربية للمملكة العربية السعودية لغرض التعرف على النباتات وجمع المعلومات المتوفرة عن استعمالاتها الطبية عند عامة الناس وخاصة كبار السن منهم والذين عاشوا الفترة التى لم تكن فيها المستشفيات متوفرة بالشكل الذى نشهده هذا اليوم . يضاف إلى ذلك المعلومات التى حصلت عليها من أصدقائى وطلابى

bladder and urinary diseases, toothache, epilepsy, skin allergy, and mental problems.

This book contains eighty two species. For each species a silhouette is shown along with information regarding the scientific name, local name, habit, habitat, plant parts used, medicinal uses and chemical compounds found in the plant parts.

I am not advocating the effectiveness of these folk remedies, merely recording the use of plant products by people in this part of the world. It will obviously require painstaking scientific reseach to test the validity of many of these remedies. In the meanwhile, it is believed that this information should be recorded before it is lost as a result of urbanization and modern medicine.

الأعزاء والتى كانت خير دعم لهذه الدراسة . ولإيضاح التكوين الكيميائى لهذه النباتات فقد أضيفت إلى هذه الدراسة المعلومات المتوفرة فى المراجع والكتب العلمية المتخصصة .

لقد اشتمل هذا الكتاب على عدد معين من النباتات ، تلك التى اتفق على استعمالها وفوائدها عدد كبير من الناس . وعليه يتضمن الكتاب على إثنين وثمانون نباتاً جمعت من القرى والمدن المبينة فى الخريطة المرفقة (خريطة رقم ١) .

يلاحظ من خلال هذه الدراسة أن هناك فوائد كبيرة للطب العربى فى علاج العديد من الأمراض والوقاية منها . ومن بين الأمراض التى تم علاجها بواسطة هذه النباتات أذكر مايلى :

الروماتيزم والربو ومرض السكر وأوجاع المعدة والامساك وآلام العيون والأذن والحنجرة والحمى والحصبة وأمراض المثانة والمجارى البولية وآلام الأسنان والصرع وحساسية الجلد والأمراض العقلية .

تشتمل دراسة النبات الواحد على صورة النبات وأسمه العلمى والمحلى وطبيعة نموه والبيئة التى يكثر فيها ، مع ذكر للفوائد الطبية وأجزاء النبات المستعملة فى العلاج والمركبات الكيميائية التى يحتويها النبات .

أن هذه النباتات التى أفادت آبائنا وأجدادنا والتى مازالت تعالج أخواننا تحتاج إلى شىء من الحيطة والحذر حيث أن أنواع معينه من هذه النباتات وكما أثبت العلم الحديث تحتوى على مواد سامة ولها أضرار كبيرة إذا استعملت بشكل غير صحيح . وعلى الرغم من ذلك فهناك الكثير من النباتات المفيدة والتى تحتاج إلى الكثير من الأبحاث العلمية لمعرفة أسرار المركبات العلاجية التى تحتويها .

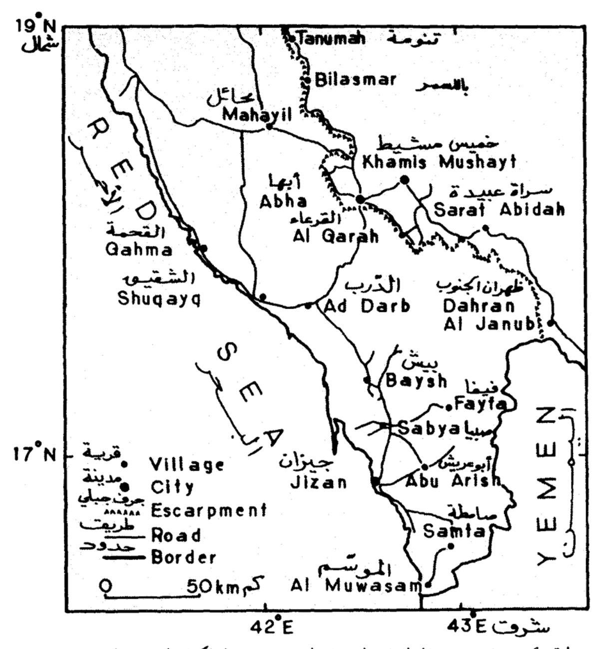
ختاماً أود أن أقول بأن تدوين مثل هذه المعلومات عن النباتات الطبية فى هذه المرحلة من تاريخ المملكة العربية السعودية مهم جداً حيث أن سرعة بناء المدن والتمدن وزيادة عدد المستشفيات سوف لايبقى للأجيال القادمة مايتذكرونه عن الطب الشعبى الذى كان يمارسه الآباء والأجداد لآلاف السنين .

شكر وتقدير :

أنتهز هذه الفرصة لأقدم خالص تقديرى إلى الآنسه دوروثى هيلكوت من المتحف البريطانى للتاريخ الطبيعى، والسيدة شيلا كولونيت ، والدكتور شوكت على جودرى من المعشبة الوطنية للمركز الاقليمى لأبحاث الزراعة والمياه فى الرياض على مساعدتهم فى تصنيف العديد من النباتات المدونة فى هذا الكتاب .

Acknowledgements

I wish to thank Miss D. Hillcoat of the British Museum, Mrs. Sheilla Collenette, and Dr. S.A. Chaudhary of the National Herbareium, Regional Agricultural and Water Research Center, Riyadh, for their assistance in identifying many of the species recorded in this book.



خريطة رقم (١) تبين المنطقة الجنوبية الغربية من المملكة العربية السعودية . تتميز هذه المنطقة جغرافيا بقسمين رئيسيين هما مرتفعات عسير الشاهقة والمنخفضات ، والخط الفاصل بينهما مرسوم بالرموز التى تشبه الرقم ثمانية .

Fig. 1. Showing the south-western region of Saudi Arabia. The area to the north east of the escarpments called Asir highlands and the lowlands to the south west of the escarpments called Tihamat Asir.

CAUTION	تنبيــه
These prescriptions were collected from the local people in the region, and they are by no means approved medically or scientifically. People should not use these prescriptions for treating illnesses. They should instead consult physicians as needed.	هــذه الوصفــات تــم جمعهــا مــن ســكان المنطقــة ولا تعتمــد علىٰ أســس طبيــة أو علميــة متكاملــة ولا يجــب إســتعمالها كعقاقــير لعــلاج الحــالات المرضيــة . ومــن الضــروري مراجعــة الطــبيب عنــد الاصابــة بالمــرض .

صَيّـــاحْ :

نبـات عشـبى حولـى يوجـد تحـت شـجيرات الأراك وأماكـن مختلفـة أخـرى فـى أطـراف محايـل .

يسـتعمل مسـحوق الأوراق الجافـة لعـلاج الدمامـل ، وذلـك بوضـع المسـحوق علـى الوجـه لفـترة مـن الوقـت . كذلـك يدلـك علـى الجلـد فـى أسـفل البطـن لتسـهيل عمليـة التبـول عنـد الاشـخاص الـذين يعانـون مـن صعوبـة فـى التبـول .

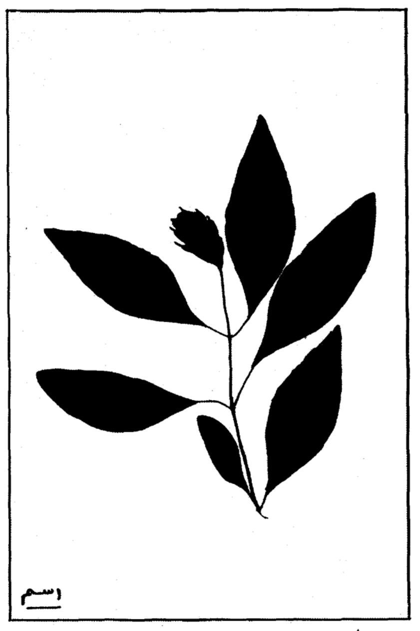
وحـدة القيـاس المرسـومة فـى الزاوية السـفلى اليسـرى من الصور الموجودة فى هذا الكتـاب تسـاوى سـنتميتـر واحــد .

Acanthaceae | الاقنثية

~~Amaranthaceae~~

Ecbolium viride **(Forssk.) Alston; Sayah; annual herb; common under the canopy of** *Salvadora persica* **plants; found in lowlands near Mahayel; powder of the dried ground leaves is used to treat pimples, and when applied around genetal areas it improves urination.**

Scale shown in the lower left corner of each figure is equal to 1 cm.



Ecbolium viride صياح

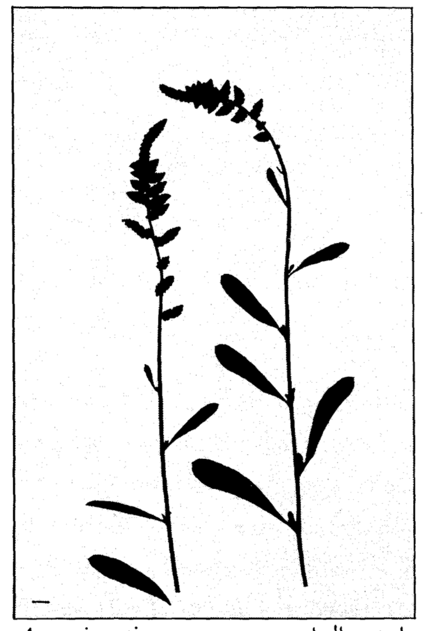
إروى ، الــراى : طرف - راء - ارفا - طرف - راح

نبـات عـشبى حـولى يكـثر فـى عـسير ويتمـيز بأزهـاره وثمـاره القطنيـة .

يسـتعمل مسـحوق النبـات لإيقـاف النزيـف وتضميـد الجـروح . العصـير المسـتخلص مـن جـذور النبـات يسـاعد فـى عـلاج أمـراض العيـون ، وذلـك بوضـع مقـدار قليـل مـن هـذا العصـير فـى العيـون الملتهبـة للأبقـار والماعـز والخرفـان .

Amaranthaceae الحمليه

Aerva javanica **(Burn. f.) Spreng; Erwa, Alra; annual herb; common in lowlands; flowers and fruits have cotton-like structures; crushed plant applied on wounds to stop bleeding. The juice extracted from the roots is used to treat eye diseases in cattles, goats and sheep.**



Aerva javanica إروى ، السراى

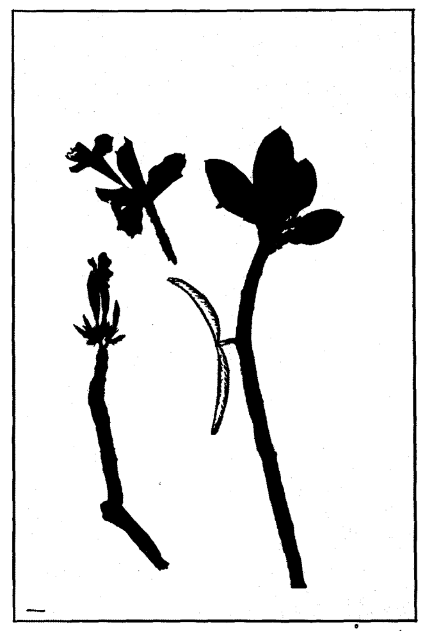
عَدَنَةْ : عدن - عدني

شجيرات ذات سيقان درنية تكثر على التلال الصخرية في تهامة عسير .

يستعمل العصير المستخلص من الساق ومسحوق القلف في تضميد الجروح . يحتوى النبات على مواد سامة مختلفة من بينها الجليكوسايدات المؤثرة على القلب والتي تكثر في الثمار وعصير السيقان والأوراق .

Apocynaceae الدفلية

Adenium obesum **(Forssk.) R.; Adana; shrubs with a tuberous stem; found on rocky slopes at intermediate elevations; the juice extracted from stem and crushed bark is used for healing wounds; the plant is poisonous, it contains various cardiac glycosides especially in the fruits and sap of stem and leaves (Lewis and Elvin-Lewis, 1977).**



Adenium obesum عَـدَنَةْ

دفْلَـةْ ، ورد الحمـير :

شـجيرات تـزرع فـى الحـدائق .

يسـتنشق بخار مغلى الأوراق لعلاج التهابـات الجيوب الأنفيـه.النبـات سـام ويحتـوى على الجليكوسـايدات المؤثـرة على القلـب وتحتـوى الأزهـار والثمـار علـى ليوكـو أنثوسـيانيـدين وجلايكـون وكـومـارينات .

يعطى مغلى ورقة واحدة فى حالة ارتفاع ضغط الدم وضعف القلب وضد السموم الحارة كما انه يدر البول ويستخدم كدهان فى حالة الجرب والصدفية والاكزيما

Apocynaceae الدفلية

Nerium oleander **L.; Difla, Ward AlHameer; shrubs; garden plants; the leaves are boiled and the steam inhaled to relieve sinus troubles; all parts of the plant are poisonous, plant sap contains cardiac glycosides (Mortin, 1981), flowers and fruits contain leucoanthocyanidin, aglycones and coumarins (El-Tawil, 1983).**



Nerium oleander دفله ، ورد الحمير

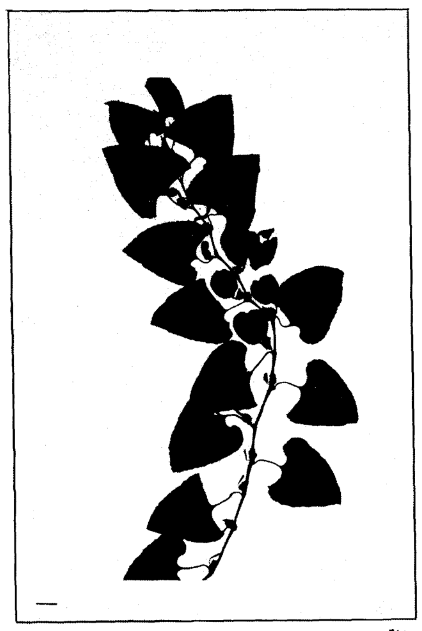
غاقــــة : زراوند - (الفاضل في المنفعة للنفساء) (إريستولوكيا)

نبــات حولـى زاحــف يوجــد فــى الحقــول المهجــورة قــرب محايــل .

يســتعمل مســحوق الأوراق خارجيــاً لعــلاج لدغــة الأفعــى والعقــرب .

Aristolochiaceae الزراوندية

Aristolochia bracteolata **Lam.; Ghaka; creeping annual plant; fouud in abandoned fields near Mahayel : it is used to treat snakebite and scorpion sting.**



Aristolochia bracteolata غاقـه

عُشَـرْ ، عُشـار : -عشـور - ثمره بيض العشر

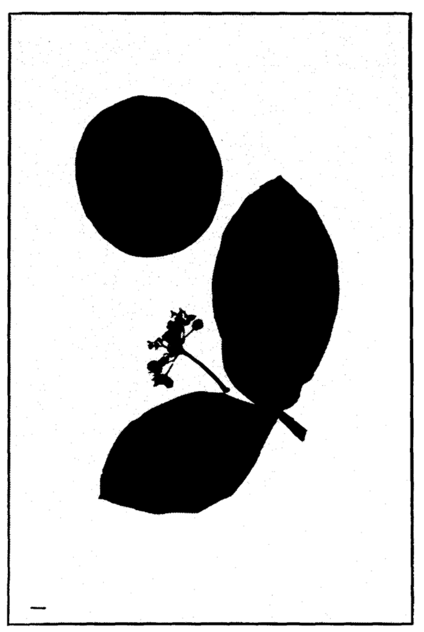
شـجيرات واسـعة الانتشـار فـى المناطـق الحـارة .

تسـتعمل كمـادات مـن أوراق النبـات لعـلاج الأورام وأوجـاع الروماتـيزم ويعـرف النبـات باحتوائـه علـى مـواد سـامة مختلفـة ، مـن بينهـا الجلايكوسـيدات المؤثـرة علـى القلـب وكالوتروبـين .

Asclepiadaceae

الصقلابية

Calotropis procera **(Ait) Ait. f.; Oshur, Oshra; shrubs; widely distributed in warm areas; leaf poultice is used to relieve rheumatic pain and swelling; the latex contains cardiac glycoside calotropin (Lewis and Elvin-Lewis, 1977; Morton, 1981) and coumarins (El-Tawil, 1983).**



Calotropis procera عشر ، عشار

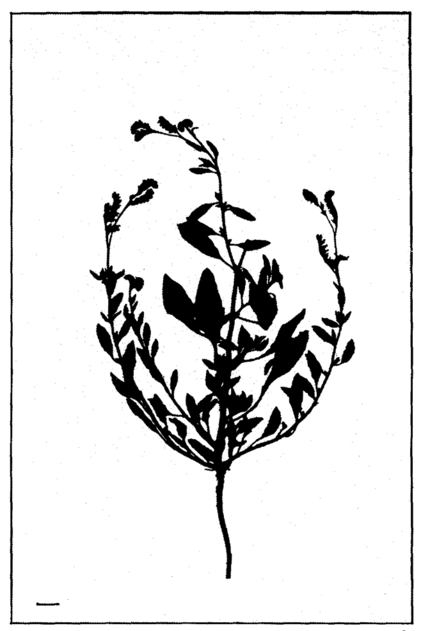
إكـــرير :

نبـات عشـبى حولـى يكـثر فـى الأراضـى الرمليـة فـى منطقـة جـيزان .

يسـتعمل مسـحوق الأوراق خارجيـاً فى عـلاج الجـروح المتقيحـة .

Boraginaceae الحمحم لسان الثور

Heliotropium **sp.; Ikreer; annual herb; found in sandy soil near Jizan; used to treat infected wounds.**



Heliotropium sp. إكـــرير

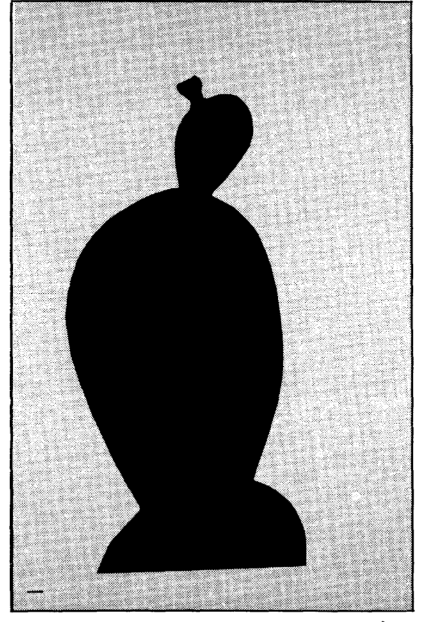
برشــــوم :

نبـات عصـيرى معمـر يكـثر فـى أطـراف المـزارع فـوق المرتفعـات .

يسـتعمل العصـير اللـزج للنبـات فـى عـلاج الدمامـل وأمـراض جلديـة أخـرى ، وذلـك بمسـح المكـان المصـاب بهـذا العصـير . وتحتـوى الأجـزاء العصاريـة مـن النبـات علـى المـاء والدهـون والكاربوهيـدرات والبروتينـات والألياف وعناصـر معدنيـة . اوراق هذا النبات تقاوم السموم الحارة وتطفئ لهيبها

Cactaceae

Opuntia ficus-indica **Mill; Barshoom; cultivated; found on edges of farms; succulent parts of the plant are applied externally to treat pimples and various skin problems; the plant contain water, fats, carbohydrates, proteins, fiber and minerals (Morton, 1981).**



Opuntia ficus-indica برشوم

قـــات :

أشـجار صـغيرة تـزرع على المدرجـات الزراعيـة على سـفوح جبـل فيفـا . وللقـات تاريـخ كـبير حـيث عـرف مـن قديـم الزمـان فـي الحبشـة واليمـن ولـه عشـاقه المدمـنين على اسـتعماله . وطريقـة اسـتعمال القـات تتلخـص بمضـغ الأوراق والاغصـان الطريـة وبلـع عصيرهـا .

وللقـات خواص معينة حيث يعتبر منبهـاً ومنشـطاً للجهاز العصبـى المركـزى ، كذلك له أضرار طبية أهمها ـــ الشعور بالعطش وانعدام الشهية واضطرابات معوية والامساك وضمور القوة الجنسية عند المدمنين . هذا ومن الناحية الكيميائية فتحتوى أوراق القات على فيتامين ج ونياسين وكالسيوم وحديد ومواد دباغية وأنواع أخرى من القلويات . وللمزيد من المعلومات عن هذا الموضوع يمكن الرجوع إلى كتاب القات للمؤلفين المرزوق وأبو خطوه (١٩٨٧)

Celastraceae القاتية

Catha edulis **Forssk.; Khat; small trees, cultivated on terraces on Fayfa Mountain, Ethiopia and Yemen; chewing leaves and young branches stimulate the central nervous system; undesirable effects also exist in the form of increased irritability, feeling of thirst, decrease of appetite, gastric disturbances, constipation, sexual impotence (in chronic users), and hangover. The leaves contain vitamin C, niacin, calcium, iron, tannin, and other types of alkaloides (Getahun and Krikorian, 1973; Margetts, 1967; Lewis and Elvin-Lewis, 1977).**



Catha edulis قـات

ثفـــــيراء : (من أنواع القيصوم)

نبـات عشـبى معمـر يوجـد فـى الأماكـن الرطبـة البـاردة .

يسـتعمل مسـتخلص الأوراق المغليـة فـى عـلاج الحكـة وذلـك بمسـح هـذا المحلـول علـى الجلـد ، كذلـك يسـاعد مضـغ الأوراق علـى تسـكين آلام الأسـنان وللنبـات جاذبيـة خاصـة بالنسـبة للنحــل .

Compositae المركبة

Achillea biebersteinii **Afan.; Thafera'a; perennial herb; found in moist cool places; a decoction of leaves is used to treat itching, while chewing fresh leaves relieve toothache; the plant is also attractive to honeybees.**



Achillea biebersteinii ثفـيراء

عَرْفَـــجْ :

أعشــاب صـغيرة معمرة تكـثر فوق المرتفعات فـى الأماكـن البــاردة .

تسـتعمل الأوراق فـى عـلاج آلام المفاصـل والعضـلات وذلـك بتسـخين الأوراق ووضعهــا علـى مكـان الألـم . كذلـك تفيـد الأبخـرة المنبعثـة مـن النبـات المحـروق فـى طـرد الحشـرات .

المركبة

Compositae

Conyza incana **Willd.; Arfaj; perennial herbs; common on highlands in cool places; heated leaves are used to relieve muscle and joints pain; fume of burning branches are used to repel insects.**



Conyza incana عرفـج

يُبَـــرْ :

شـــجيرات صغـــيرة تكـثر فـوق المرتفعـات .

يســـتخدم مســـتحلب الأوراق والسـيقان الدافـىء فـى عــلاج جــروح الأقـدام الـتى عـادة يعانـى منها القرويـون والرعـاة الـذين لا يلبسـون الأحذيـة .

Compositae

Euryops arabicus **Steud; Yubar; small shrubs; common on highlands; heated leaf and stem sap are used to heal wounds in the feet of those who often walk barefooted.**



Euryops arabicus يـبر

طُبّـــاق :

شـــجيرات صغـيرة توجـد فـوق المرتفعـات .

تسـتخدم الأغصـان المسـخنة فـى عـلاج الروماتيزم وتجبير العظـام وذلـك بتسـخين الأغصـان ووضعها على المكـان المصـاب .

Compositae

Psiadia arabica **Jaub. et Spach.; Tubbak; small shrubs; found on highlands. heated branches are applied externally to treat rheumatism and to heal broken bones.**



Psiadia arabica طباق

حِجـــانة :

شـجيرات صغـيرة توجـد على جبـل السـودة شـمال أبها .

يشـرب مغلى الأوراق لتخفيـف الحمـى .

Compositae

Senecio asirensis **Boulos and J. R. I. Wood; Hejana; small shrubs; found on Al Soudah Mountain; leaf decoction is drunk to allay fever.**



Senecio asirensis حجانـه

بردقـــوش :

نبـات عشــبى معمــر يزرعــه النــاس فــى البيــوت والحــدائق .

يشــرب مغلــى الأوراق والأزهــار مــع الشــاى لعـلاج أمــراض الــبرد والامســاك .

Compositae

Tagetes **sp.; Bardagoosh; perennial herb; house plant; the decoction of leaves and flowers mixed with tea is used to treat cold and constipation.**



Tagetes sp. بردقــوش

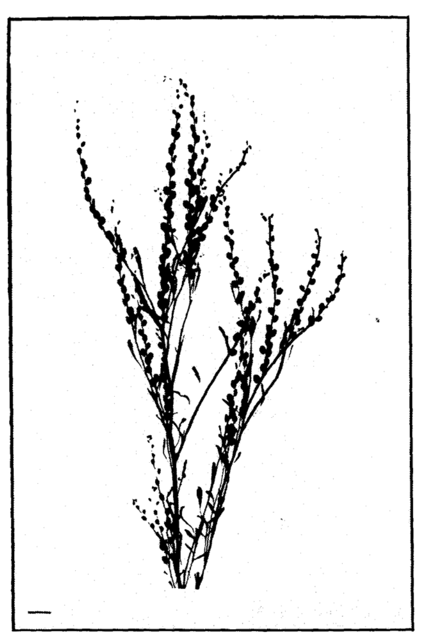
ذفـــاء ، ثفـــاء :

نبـات عشـبى حولـى يـزرع فـى الحقـول فـى الأماكـن البـاردة .

يســتعمل مغلـى الأوراق والبــذور فـى عـلاج أوجـاع المعـدة وتخفيــف آلام مـرض الحصبــة .

Cruciferae

Lepidium sativum **L.; Thuffa; annual herb; planted on farms in cool places; the decoction of leaves and seeds is used to treat stomach problems and to allay the pain caused by measles.**



Lepidium sativum ذفاء ، ثفاء

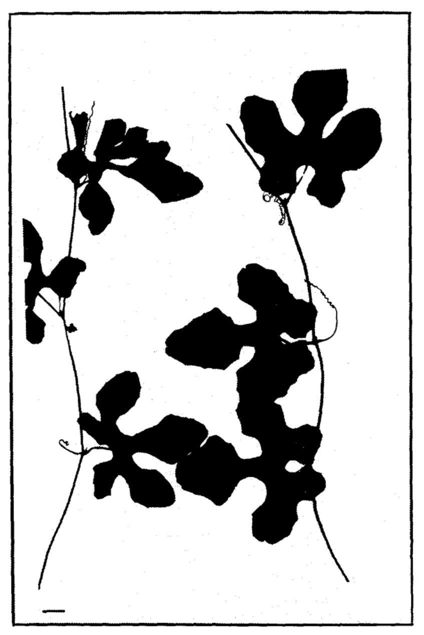
بخـــراء :

نبـات معمـــر متعـــرش يوجـد فـى الأماكـن الدافئــة .

تســتعمل كمـادات مـن أوراق النبـات فـى عـلاج آلام الآذن واللــوزتين .

Cucurbitaceae

Coccinia grandis **(L.) J. O. Voight.; Bakhra'a; perenial liana; found in warm places; leaves are applied externally to treat ear problems and tonsillitis.**



Coccinia grandis بخـراء

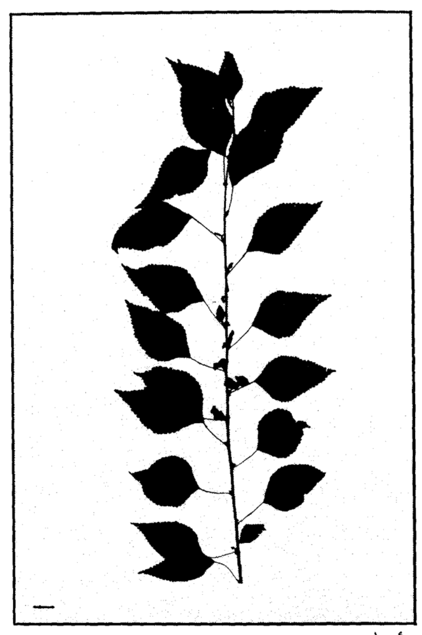
أغمـــى :

شـجيرات توجـد على جوانـب مجـارى الميـاه قـرب محايـل .

يسـتعمل منقـوع الأوراق فـى عـلاج ثـدى البقـر والماعـز والخرفـان المتـورم والـذى عـادة يكـون مصحـوب بافـرازات دمويـة ، ويتـم ذلـك بمسـح الثـدى المصـاب بهـذا المنقـوع عـدة مـرات . كـذلك يسـتعمل منقـوع الأوراق لعـلاج لدغـة النحـل .

Euphorbiaceae

Acalypha fruticosa **Forssk.; Anama; shrubs; found along water courses near Mahayel; leaf infusion is applied externally to treat swollen and bleeding teats of cows, goats and sheep; leaf infusion is used to treat bee sting.**



Acalypha fruticosa أغمى

لبينـــا :

شــجيرات توجـد فـى الأماكـن البــاردة .

تســتعمل المادة المســتخلصة مـن الجـذور والأوراق المجففـه كمســهل ولطـرد الديـدان مـن القنـاة الهضميـة . كـذلك يسـتعمل اللـبن الـذى يفـرزه النبـات فـى اخـراج الأشـواك المكسـورة داخـل القـدم واليـد ، ويتـم ذلـك بوضـع قطـرات مـن هـذا اللبـن علـى مكـان الشـوكة ، ويلاحـظ بعـد فـترة مـن الوقـت ارتخاء الجلـد وظهـور الشـوكة ، والجـدير بالذكـر أن الافـرازات اللبنيـــة هـذه ســامة جـداً .

Euphorbiaceae

Euphorbia schimperiana **Scheele; Lebbaina; shrubs; found in cool places; diluted root and leaf extracts is used as a laxative and a vermifuge; latex is commonly used by farmers to remove plant spines that accidentally get into their skin, the latex has the power to loosen the skin and allows the spine to emerge; a poisonous plant.**



Euphorbia schimperiana  لبينا

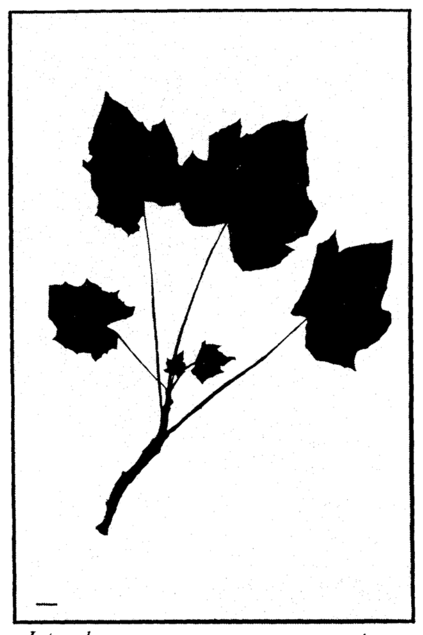
خَـــرْطْ :

شـــجيرات توجـد قـرب المـزارع على جبـل فيفـا .

يسـتعمل مغلى البـذور كمسـهل وطـادر للـديدان مـن القنـاة الهضميـة .
استعملت بـذور البنـات كشـموع فـى فيفـا قبـل عصـر الـبترول والكهـرباء ،
وذلـك لاحتـواء هـذه البـذور علـى الكـثير مـن الزيـوت القابلـه للاشـتعال .
والجديـــر بالذكـــر أن كـل أجـزاء النبـات ســامة .

Euphorbiaceae

Jatropha **sp.; Khart; shrub; found near farms on Fayfa Mountain; a decoction of seeds is used as a laxative and a vermifuge; before oil and electricity reached to Fayfa burning seeds were used as a source of light; the plant is poisonous.**



Jatropha sp. خـرط

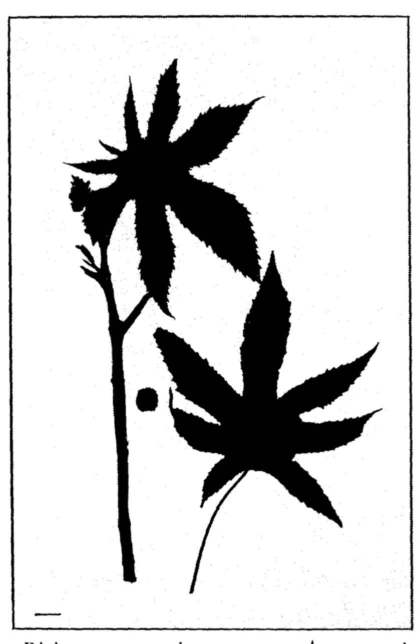
خـــروع ، جـــار :

شـــجيرات تنتشـــر فـى الأماكـن الرطبـــة الدافئـــة .

يســـتعمل زيــت الخـــروع المســـتخلص مــن البــذور كمســـهل وطـارد للـديدان . تفيـد الأوراق الخضـــراء إذا ماربطـت فـوق الجـــروح فـى حمايتها مـن التلـوث والالتهـاب . يعتبر النبـات سـاماً ومـن أهـم محتوياتـه الكيميائيـة البروتـين السـام المسـمى ريزيـن ، ومعـروف فـى مجـال الطـب بـأن هـذا البروتـين مفيـد فـى عـلاج أنـواع معينـة مـن أمـراض السـرطان .

Euphorbiaceae

Ricinus communis L.; Khurwa'a, Jar; shrubs; widely spread in warm moist places; castor oil obtained from seeds is used as a purgative and a vermifuge; green leaves are applied on cuts and wounds to prevent further complications (perry, 1980); the entire plant is poisonous, containing the toxic portein ricin (Morton, 1981), ricin is also used as cancer chemotherapeutic drug (Lewis and Elvin-Lewis, 1977).



Ricinus communis خروع ، جار

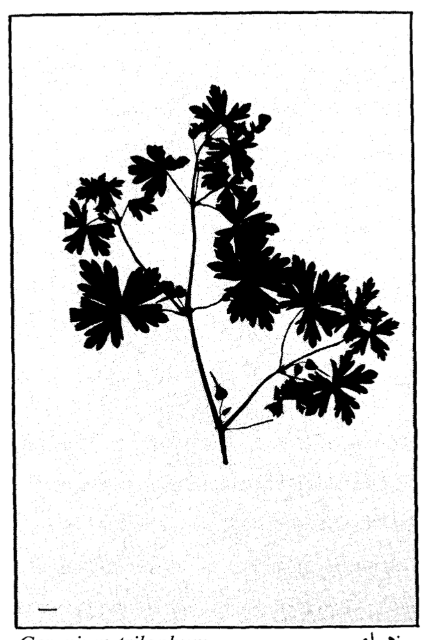
زهـــراء :

نبـات عشـــبى يوجـد فـى الأماكـن الرطبـة البـارده .

يســتعمل مســحوق النبـات فـى عـلاج آلام الظهـر ، وذلـك بدلـك منقـوع النبـات علـى مكـان الألـم .

Geraniaceae

Geranium trilophum **Boiss.; Zahra'a; annual herb; found in cool moist places; dried ground plant is used externally to relieve backache.**



Geranium trilophum زهـراء

ضُرُمْ ، جِثْجاثْ :

شجيرات تكثر فوق المرتفعات العالية .

تستعمل الأوراق الطازجة والأزهار فى علاج الصداع وروماتيزم المفاصل وذلك بربط هذه الأجزاء النباتية على المكان الذى يراد علاجه . ويستنشق كذلك البخار الناتج من غلى النبات فى علاج أمراض البرد ويعتبر هذا النبات مصدراً جيداً للمواد العطرية .

Labiatae

Lavandula dentata **L.; Dhurum, Jithjath; shrubs; common at high elevation; fresh leaves and flowers are tied on the forehead to relieve headache, and on joints to relieve rheumatic pain. steam of boiled plant is used as a cold remedy; it is a good source of perfume and scenting creams (Hooper and Field, 1937; Lewis and Elvin-Lewis, 1977; Hassan et al., 1977).**



Lavandula dentata ضـرم ، جثجات

فكـــس :

شـــجيرات توجـد فـوق المرتفعـات العاليـــة .

تســـتعمل رائحـة الأوراق والأزهـــار فـى عـلاج أمـراض الـبرد .

Labiatae

Lavandula pubescens **Decne.; Fux; shrubs; found on high mountains; odor of leaves and flowers is used as cold remedy (Al-Yahya et al., 1984).**



Lavandula pubescens فكس

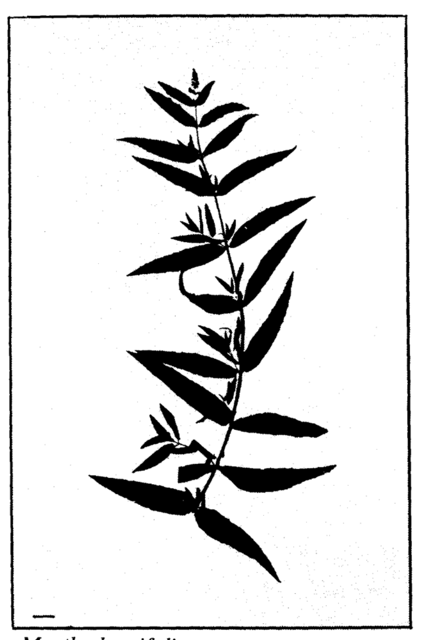
حَبَــــقْ :

نبـات عشـبى معمـر يكـثر فـى الأماكـن الطينيـة فـى الوديـان وعنـد مجـارى الميــاه .

تســتعمل الأوراق الطريـة أو الجافــة مـع الشــاى لعـلاج أوجــاع المعــده وأمــراض الـبرد والمغـص والصــداع ، وآلام الحيـض ، وأخــراج حصـوة الكليـة والمثانـة . ويتميـز النبـات برائحـة طيبـة تشــبه رائحــة النعنــاع .

Labiatae

Mentha longifolia **(L.) Huds.; Habak; perennial herb; common in muddy areas along water courses; fresh or dry leaves when mixed with tea are used to treat stomach troubles, chills, fever, headache, renal and bladder stones, menstrual cramps, and other types of metabolic and infectious disorders; the plant contains menthol.**



Mentha longifolia حبـق

ظَــرىٰ :

شــجيرات توجـد فـى الأماكـن الصخريـة البـاردة ، وهنـاك مجموعـات كـبيرة مـن هـذا النبـات قـرب تنومــة .

تســتعمل المـادة المسـتخلصة مـن الأوراق فـى عـلاج الصـداع وآلام العضـلات والأمـراض الجلديـة ، وذلـك بدلـك هـذه الخلاصـة على المكـان الـذى يــراد معالجتــه .

Labiatae

Meriandar benghalensis **Benth.; Dharah; shrubs; found in cool rocky places near Tanumah; leaf extact when applied externally relieves headache, joint and muscle pain, and skin problems.**



Meriandra benghalensis ظـرىٰ

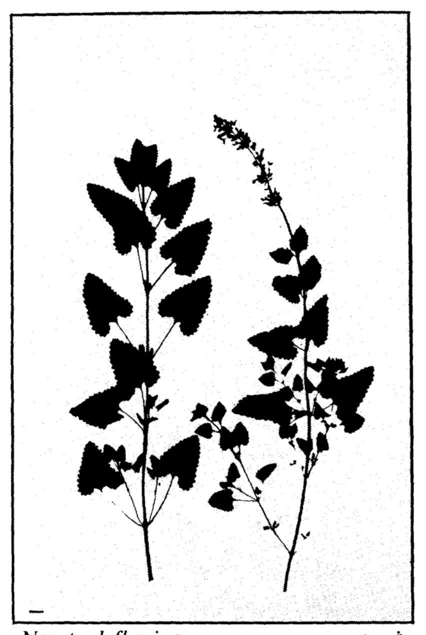
شَـــيْعَةْ :

نبـــاتٍ عشـــبى معمـر يوجـد فـوق المرتفعـات العاليـة .

يشـرب مغلـى الأوراق مـع الشـــاى لـعلاج أوجـاع المعــدة ، وتســتخدم الأوراق المهروســـة لعـــلاج الحـروق الجلديـــة ، ويتمـيز النبـات بعطـر زكـى .

Labiatae

Nepeta deflersiana **Schweinf.; Shaya'a; perennial herb; found on high mountains; leaf decoction drunk with tea relieves stomach problems, while mashed leaves are used as a remedy for burns, the plant smells good.**



Nepeta deflersiana شـــيعه

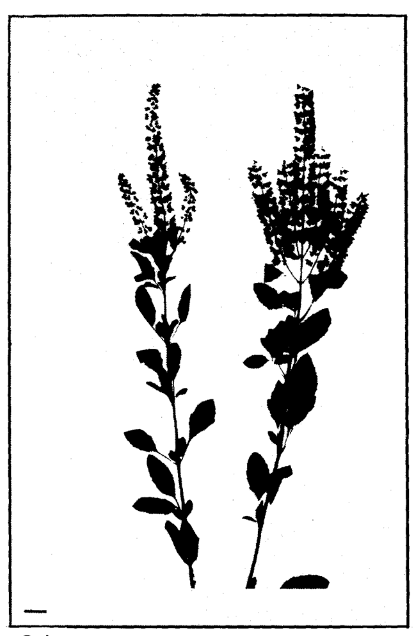
ريحـــان :

نبـات عشـبى معمـر يوجـد فـى المـزارع والبيـوت .

تسـتعمل أوراق النبـات مـع الشـاى لعـلاج اضطـرابات المعـدة وأمـراض البـرد والحمـى .

Labiatae

Ocimum sp.; **Rayhan; perennial herb; cultivated and house plant; leaves mixed with tea said to relieve an upset stomach, colds and fevers.**



Ocimum sp. ريحان

وزاب :

نبـات عشــبى معمــر يوجـد فـى البيـوت والمـزارع . يشـرب مغلـى الأوراق والسـيقان وذلـك لمعالجـة أمـراض المعـدة والامعـاء والـبرد . وكـثيراً ما نلاحـظ القـرويين وهـم يربطـون النبـات حـول الـرأس لما لـه مـن رائحـة عطريـة زكيــة .

Labiatae

Origanum majorana **L.; Wazab; perennial herb; house plant or cultivated; the decoction of leaves and stems drunk to relieve stomach and intestinal problems; villagers often tie a few branches of the plant around their heads for the good smell the plant gives off.**



Origanum majorana وزاب

شَـــرَمْ :

شـــجيرة صغـيرة معمـرة توجـد فـى الأماكـن الصخريـة البـاردة .

يســتعمل منقـوع الأوراق لعـلاج العيــون الملتهبـة عنـد الأبقـار والماعز والخرفـان ، وذلـك بغســل عيونهـا بهـذا المنقـوع .

Labiatae

Otostegia fruticosa v. schimperi **(Boiss.) Tackh.; Sharam; perennial bush; found in cool rocky areas; irritated eyes of cows, goats and sheep can be rinsed with the leaf infusion.**



Otostegia fruticosa v. schimperi شـرم

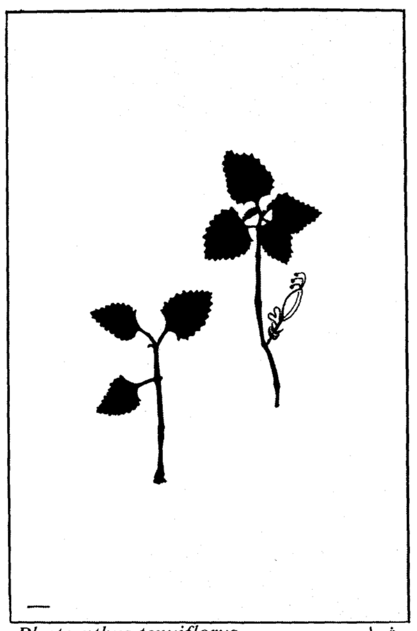
شـــار :

نبـات عصـيرى يـزرع فـى الحـدائق ويوجـد فى الطبيعـة فـوق جبـال عسـير .

يسـتعمل عصـير النبـات المسـتخلص مـن الأوراق فـى عـلاج آلام الأذن ، وذلـك بوضـع قطـرات قليلـة منـه داخـل أذن المريـض .

Labiatae

Plectranthus tenuiflorus **(Vatke) Agnew; Shar; succulent plant; wild and garden plant; found in Asir area; drops of leaf extract are used to treat infected ears.**



Plectranthus tenuiflorus شـــار

سـنعبر :

شـجيرات توجـد عنـد الحافات الجبليـة العاليـة المطلـة على المنخفضـات .

تسـتعمل الأوراق كمـادة مطهـرة للجـروح . كذلـك يسـتعمل مسـحوق الأوراق الجافـة كبـودرة لعـلاج الحكـة الـتى تسـببها الحفايـض عنـد الأطفـال .

Labiatae

Plectranthus asirensis **J. R. I. Wood; Sana'a bur; shrubs; found on the escarpments of high mountains; leaves are used as anticeptic on wounds, dried ground leaves are used as baby powder to treat diaper rash and itching.**



Plectranthus asirensis سنعبر

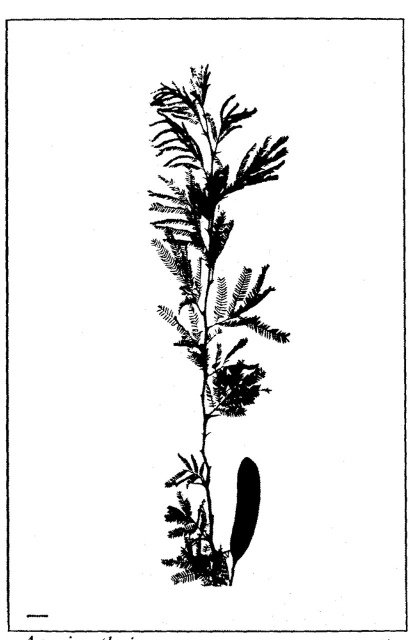
طلــــــــح :

شــجيرات توجــد فــوق المرتفعــات .

يســتعمل منقــوع الأوراق فــى عــلاج إحمــرار العيــون وذلــك بوضــع قطــرات مخففــة مــن هــذا المنقــوع فــى العيــن التى يعانــى منهــا الشــخص .

Leguminosae

Acacia etbaica **Schweinf; Talh; shrubs; found on highlands; a few drops of diluted leaf decoction are used to treat eye redness.**



Acacia etbaica طلـــح

سـنابل :

نبـات عشـبى معمـر يوجـد قـرب المـزارع فـى الأماكـن البـاردة .

يسـتعمل النبـات خارجيـاً فـى عـلاج آلام الظهـر ، وذلـك بدلـك المكـان الـذى يـراد علاجـه بمزيـج مـن أوراق النبـات المجففـه والـزيت الحيوانـى .

Leguminosae

Astragalus atropilosulus **(Hochst.) Bunge; Sanabil; perennial herb; found near fams in cool places; dried leaves mixed with animal oil are used externally to relieve backache.**



Astragalus atropilosulus سنابل

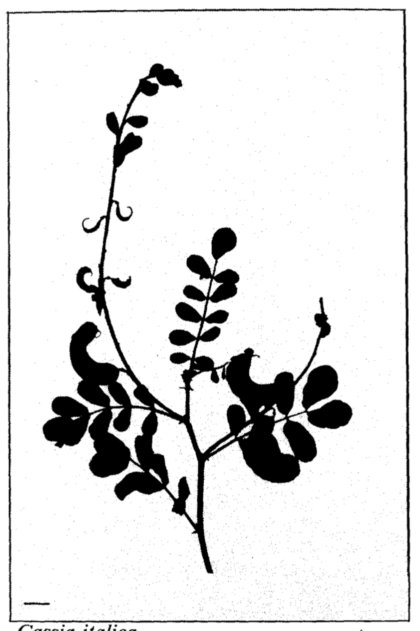
سـنا :

نبات عشـبى حولى يكثر فى تهامـة عسـير قـرب محايل وجـيزان .

يسـتعمل مغلى الأوراق والبـذور كمسـهل ولطـرد الديـدان مـن القناة الهضميـة . ويعتبر النبـات مـن الناحيـة العلميـة سـام ويحـتوى على مركبات كيميائيـة مختلفـة ، مـن بينهـا أوكسـى ميثايـل لانثوكيـونون الموجـود فـى ثمار النبـات .

Leguminosae

***Cassia italica* (Mill.) Lam. ex Steud.; Senna; annual herb; common in lowlands near Mahayel and Jizan; a decoction of leaves and seeds is used as a laxative or a vermifuge; leaves and pods contain oxymethyl lanthro - quinone (Morton, 1981); the plant is poisonous.**



Cassia italica سـنا

سـنمى :

نبـات عشـبى حولى يوجد فـى الأماكـن الدافئة قـرب محايل وجـيزان .

يسـتعمل مغلى الأوراق والبـذور كمسـهل وطارد للـديدان مـن الجهاز الهضمـى .

Leguminosae

Cassia senna L.; Senama; annual herb; found in warm places near Mahayel and Jizan; a decoction of leaves and seeds is used as a laxative or a purgative.



Cassia senna سـنمى

خـــديـــش :

شـــجيرات توجــد فــوق جبـــل فيفـــا .

تســـتعمل الجــذور كفرشـــاة للأســـان (ســـواك) وتكســـب الأســـنان بياضـــاً ناصعـــاً وتعالـــج آلام اللثـــة .

Leguminosae

Indigofera articulata **Gouan; Khedaish; shrubs; found on Fayfa Mountain; roots are used as toothbrushes to keep the teeth white and relieve sore gum.**



Indigofera articulata خديــش

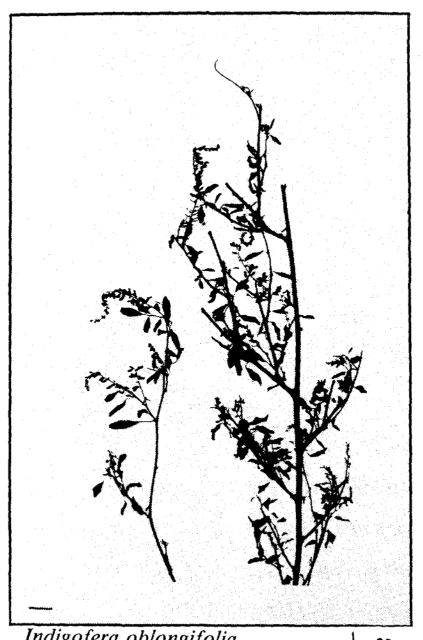
حَصـــار :

شـجيرات توجـد فـي منطقـة جـيزان .

يسـتعمل مغلـى الأوراق لإزالـة القشـرة مـن الـرأس إضافـة إلى كسـب الشـعر نعومـة وحيويـة .

Leguminosae

Indigofera oblongifolia **Forssk.; Hasar; shrub; found in Jizan; leaf decoction is used to remove dandruff and keep the hair soft and healthy.**



Indigofera oblongifolia حصار

حمـر ، تمـر هنـدى :

أشـجار توجـد داخـل الوديـان الدافئـة .

يشـرب عصـير الثمـار بعـد خلطـه مـع السـكر لعـلاج آلام المعـدة وأمـراض البـرد والحمـى . تسـتعمل العجينـة المعمولـة مـن مطحـون البـذور فـى تجبير وعـلاج العـظام المكسـورة . تحتـوى الثمـار علـى مـواد مختلفـة أهمهـا حامـض الترتريـك الـذى لـه صفـات المسـهل وحامـض الخليـك وحامـض السـتريك وحامـض المالـك وحامـض السـاكسينيك والسـكر والبكـتين ، ومـن ناحيـة أخـرى فيحتـوى غـلاف البـذرة علـى مـواد دباغيـة .

Leguminosae

Tamarandus indica **L.; Homar, Tamur Hindi; trees; found in warm valleys; pulp juice is used to relieve stomach problems, colds and fevers; a cast of thick paste of ground seeds is used to protect and heal broken bones; the ripe pulp contains tartaric acid (perhaps responsible for the purgative effect), acetic acid, citric acid, malic acid, succinic acid, sugar and pectin; the seed coat is high in tannin (Morton, 1981).**



Tamarandus indica حمر ، تمر هندي

سَقَلْ :

نبات عشبى حولى يوجد فى منطقة جيزان .

يشرب مغلى البذور لعلاج آلام المجارى البولية والمساعدة فى عملية التبول .

Leguminosae

Tephrosia purpurea **(L.) Pers.; Sakhal; annual herb; found in Jizan; drinking the decoction of seads may ease urination and relieve problems of urinary tract.**



Tephrosia purpurea سـقل

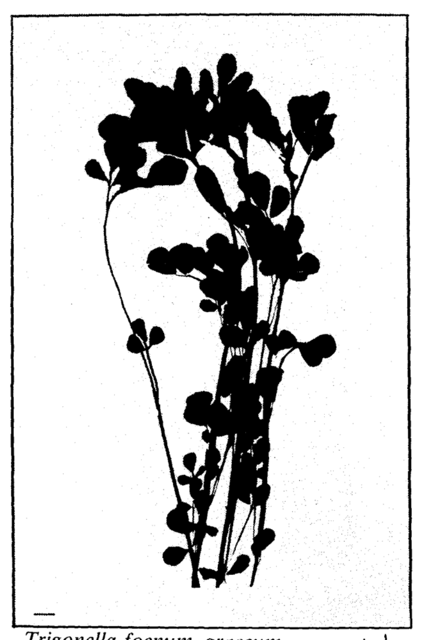
حِلْبَــــةْ :

نبــات عشـبى حولـى يـزرع فـى الحقــول .

يســتعمل مغلـى البـذور لعـلاج اضطـرابات المعـدة عنـد الإنســان والحيوانـات ، ويمكـن تقديمـه للماشـية بشـكله الطـرى ممزوجـاً مـع العلـف الحيوانــى .

Leguminosae

Trigonella foenum-graceum **L.; Helba; annual herb; cultivated plant; a decoction of seeds relieve upset stomach in both humans and cattle; fresh plants can be fed to cattle.**



Trigonella foenum-graceum حلبـه

صَبّارْ :

شـجيرات عصـيرية صـغيرة تكـثر فـوق المرتفعـات .

يسـتعمل عصـير النبـات لعـلاج الأمـراض الجلديـة ، وذلـك بمسـح الجلـد بهـذا العصـير مـرات عديـدة .

Liliaceae

Aloe tomentosa **Defl.; Sabbar; succulent shrubs; common on mountains; plant sap is used to cure skin problems.**



Aloe tomentosa صبـــار

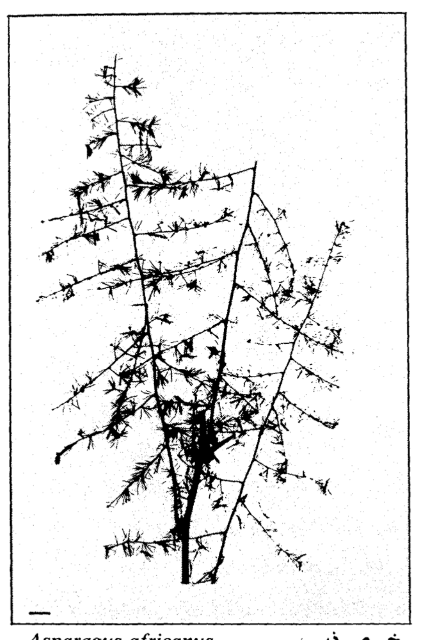
خـرص ذيـب :

نبـات متعـرش معمـر يوجـد عـادة إلـى جـوار أشـجار العـرعر فـوق المرتفعات البـاردة مـن جبـال عسـير .

تسـتعمل الأوراق لعـلاج صعوبـة التنفـس ، وذلـك بمضـغ هـذه الأوراق وابتـلاع محلولهـا .

Liliaceae

Asparagus africanus **Lam.; Khurus Theeb; perennial liana, commonly found with juniper trees; chewing of the leaves relieves breathing problems.**



Asparagus africanus خــرص ذيــب

حنـــاء :

شـجيرات أو أشـجار تـزرع فـى تهامـة عسـير .

يسـتعمل النسـاء عجينـة مسـحوق الأوراق فـى صبـغ الشـعر وتنعيمـه . كذلـك تفيـد الحنـة فـى تنعيـم القـدم واليـد وتسـاعد فـى عـلاج الأورام وآلام العضـلات . تحتـوى أوراق نبـات الحنـة علـى مركبـات مختلفـة مـن بينهـا مركبـات غير مشـبعة مثـل كاروتـين وزانثـوفيـل .

Lythraceae

Lawsonia inermis **L.; Henna; shrubs or trees; cultivated in Asir lowlands; the ground leaves are used by women to dye and improve hair condition; also used to colour and soften the skin of feet and hands; also believed that the paste of the ground leaves cures swelling and muscle pain; the plant contains nonsaturated compounds such as carotenes and xanthophylls (El-Tawil, 1983).**



Lawsonia inermis حنــاء

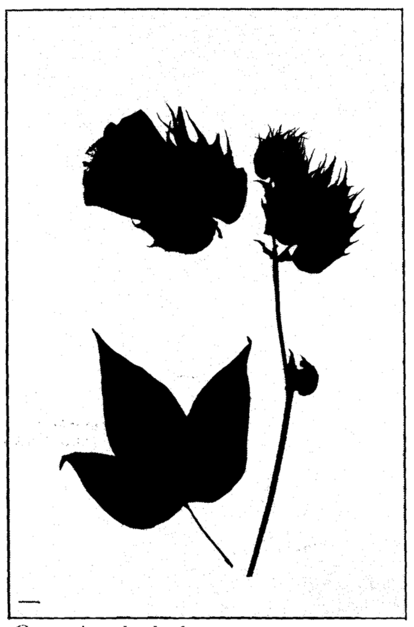
قطـــن :

نبـات حولـى تكـثر زراعتـه فـى جـيزان .

تسـتعمل قطـرات مـن زيـت بـذور القطـن فـى عـلاج آلام الأذن .

Malvaceae

Gossypium barbadense **L.; Khutin; annual plant; cultivated in Jizan; drops of seed oil are used to treat aching ears.**



Gossypium barbadense قطــن

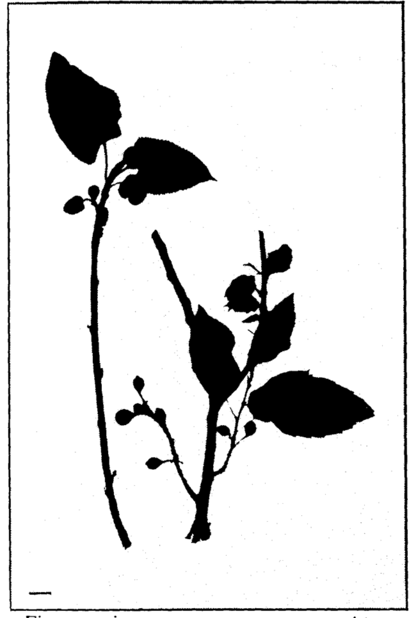
حمـــاط :

أشـجار الـتين الـبرى ، توجـد فـى الأماكـن الصخرية البـاردة .

يسـتعمل اللبن الأبيـض الـذى يحتويـه النبـات فـى اخـراج الأشـواك الـتى تصيب قـدم أو يـد الشـخص ، ويتـم ذلـك بوضـع قطـرات مـن هـذا اللـبن على المكـان المصـاب ، وتسـاعد هـذه المـادة فـى ارتخـاء الجلـد والسـماح للشـوكة فـى الظهـور . كذلـك عنـد اضافـة قطـرات مـن هـذه المـادة إلـى حليـب الماشـية الطبيعى فيلاحـظ تخـثر الحليـب بعـد وقــت قليــل ، وهكـذا تسـتعمل هـذه المـادة فـى صنـع اللبن الخـاثر ودون الحاجــة إلـى الخمــيرة .

Moraceae

Ficus carica L. Forssk.; **Hamat; wild fig tree; found in cool rocky places; the latex is used to pull out broken plant spines in feet and hands. Latex usually loosen the skin and allows the spine to emerge; drops of the plant latex when mixed with milk produce a king of yogurt in few minutes.**



Ficus carica تـين

عتم ، الزيتون البرى :

أشجار الزيتون البرى ، توجد فى أماكن مختلفة فوق مرتفعات عسير .

تستعمل الأغصان الطرية للنبات فى تفريش الأسنان وتساعد فى حماية اللثة وتقويتها .

Oleaceae

Olea europaea ssp. *africana* **(Burm. f.) P. S. Green; Etem; wild olive tree; found on mountains; twigs and branches are used as toothbrushes; they also keep the gum healthy.**



Olea europaea ssp. africana عتم ، الزيتون البري

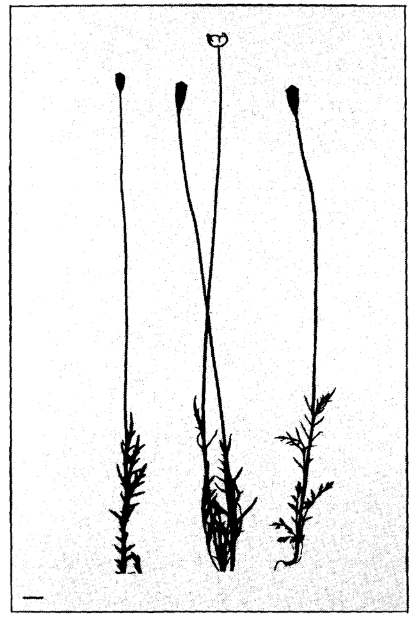
خرصـــان الخدامـــة :

نبـات عشـبى حولـى يوجـد بأعـداد قليلـة جـداً فـى الأماكـن البـاردة فـوق المرتفعات .

يتميز بثمره مـن نـوع العلبـة تحتـوى علـى كميـة مـن البـذور التـى لها مفعـول تخـديرى عنـد أكلهـا ، وتفيـد البـذور فـى تهدئـة المصـابين بالأمـراض العصبيـة . وهنـاك أنـواع أخـرى مـن هـذا النبـات تـزرع فـى تركيـا وايـران وأفغانســتان بشـكل تجـارى لانتـاج المـواد المخـدرة

Papaveraceae

Papaver dubium **L.; Khursan Al Khaddama; annual herb; rare plant; found in cool places on high mountains; the seeds are used to calm down nervous people; there are different species of** *papaver* **cultivated on a large scale in Turky, Iran and Afganistan and sold as drug on a commercial bases.**



Papaver dubium خرصان الخدامه

عُـثْرُبْ :

شـجيرات توجـد فـى الأماكـن البـاردة .

تمضـغ أوراق النبـات لتسـاعد فـى تخفيـف مـرض السـكر ، كذلـك يفضـل بعـض النـاس أكـل الأوراق وحـتى دون اصابتهـم بمـرض السـكر وذلـك لكـون هـذه الأوراق لـذيذة الطعـم .

Polygonaceae

Rumex nervosus **Vahl; Uthrub; shrubs; found in cool places; chewing of the leaves may relieve diabetes; leaves are tasty and can be eaten without a medical reason.**



Rumex nervosus عـثرب

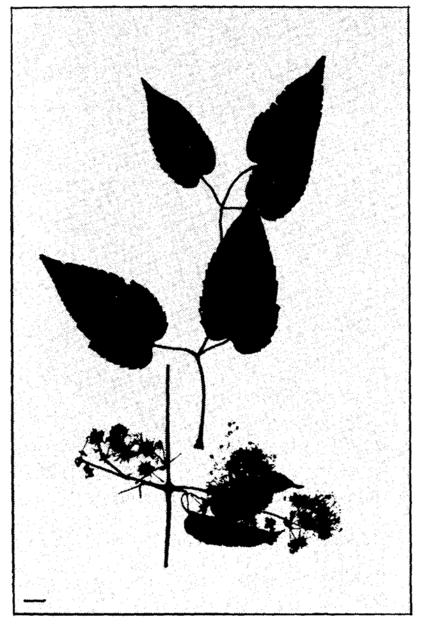
حريـــاء :

نبتـه متعرشـه معمـرة توجـد فـى تنومـة .

يسـتعمل النبـات فـى عـلاج أمـراض الروماتيزم وذلـك بعمـل كمـادات مـن أوراق النبـات ملفوفـة بقمـاش توضـع على المكـان المـراد علاجـه لفـترة قصـيرة ، ولا ينصـح بابقـاء هـذه الكمـادات لفـترة طويلـة وذلـك لما يسـببه هـذا النبـات مـن آلام فظيعـة ، وبعـد إزالـة الكمـادات يبـدأ الجلـد بالانتفـاخ والتقيـح . ويعتقـد النـاس بـأن هـذه الطريقـة لها نتائـج ايجابيـة فـى عـلاج الرومـاتيزم .

Ranunculaceae

Clematis simensis **Fresen.; Harya'a; perennial liana; found in Tanumah; a poultice of leaves relieve rheumatic pain when applied externally and tied with a piece of cloth for a short time; nevertheless, it is a nasty plant and can easily burn your skin if kept on for too long.**



Clematis simensis حريـاء

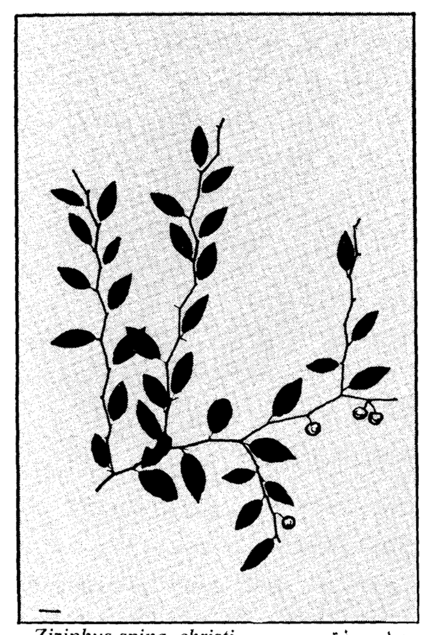
سِــدِرْ ، نَبْــق :

أشــجار كــبيرة توجـد فـى الوديـان الدافئـة .

يســتعمل مغلـى الأوراق لإزالـة القشـرة مـن الـرأس وتقويـة الشـعر وذلـك بغسـل الـرأس عـدة مـرات بهـذا السـائل . ويسـتعمل منقـوع الأوراق فـى غسـل الموتـى وهـذه عـادة قديمـة مـازال النـاس يمارسـونها حـتى هـذا اليـوم .

Rhamnaceae

Ziziphus spina-christi **(L.) Willd.; Seder, Nabk; large trees; found in warm valleys; leaf decoction is used to treat dandruff and keep the hair healthy; it is customary to wash the corpse of dead moslems with the leaf infusion prior to burying.**



Ziziphus spina-christi سدر ، نبق

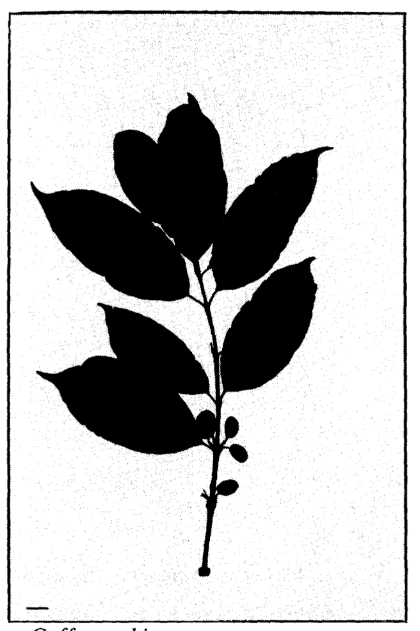
بُــنْ :

شــجيرات تـزرع على المدرجـات وعلى سـفوح الجبـال .

يشـرب مغلى البـذور المحمصـة المطحونـة لعـلاج آلام المعـدة والـبرد والكحة والحمى وأوجـاع الأسـنان . تحتـوى بـذور الـبن على مـواد كيميائيـة مختلفـة أهمهـا حامـض كلوروجينيـك وحامـض كافيـك وحامـض كوانيـك والحامـضين الأمينيين سـيسـتاين وسـيسـتين .

Rubiaceae

Coffea arabica **L.; Bun; shrubs; cultivated on terraces; the decoction of roasted ground seeds relieve stomach problems, colds, coughs, fevers and toothaches; seeds contain chlorogenic acid, caffeic acid, quinic acid, cystine and cystein (Ayensu, 1981; Morton, 1981).**



Coffea arabica بــن

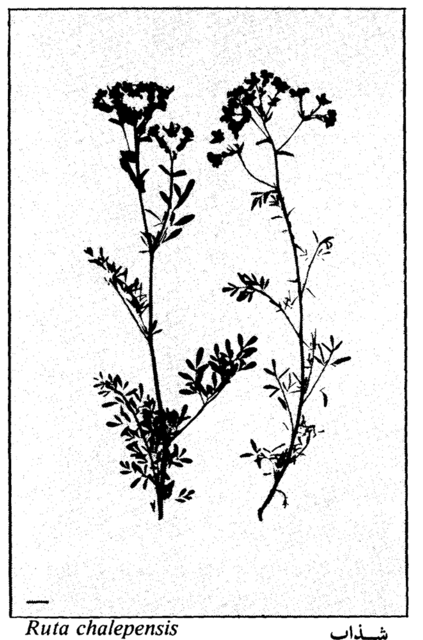
شَـذَابْ :

شـجيرات تـزرع فـى البيـوت أو تعيـش بريـة .

تسـتعمل الأوراق المهروسـة خارجيـاً فـى عـلاج لدغـة الأفعـى والصـداع وآلام الأذن والجـروح والأورام والروماتـيزم والأمـراض العقليـة (الجنـون) ويتـم ذلـك بوضـع الأوراق علـى المكـان المـراد علاجـه ، وفـى الحالـة الأخـيرة توضـع الأوراق علـى الـرأس .

Rutaceae

Ruta chalepensis L.; Shadhab; shrubs; house plants or wild; mashed leaves are applied externally to relieve snake-bite, headaches, sore ears, wounds, swellings, rheumatism and certain kinds of mental problems (Mahran, 1967).



Ruta chalepensis شـــذاب

أَرَاكْ :

شـجيرات توجد فـى تهامة عسير وعلى التلال .

تستعمل جذور النبات لتفريش الأسنان . وتحتوى هذه الجذور على مـواد كيميائيـة ذات تأثيرات مختلفة فتعمـل على تطهير الفم والتقليل من تسوس الأسنان وحماية وتقوية اللثة . وأهم هذه المكونات الكيميائية الكلورين وثلاثى مثيل الأمين وراتنج وسيليكا وكبريت وفيتامين ج . ولهذا النبات انتشار واسع حيث يستعمله الكثير من الناس خاصة فى آسيا وأفريقيا .

Salvadoraceae

Salvadora persica **L.; Arak; shrubs; found in lowlands and foothills; roots are used as toothbrushes, the root contains chemicals which act as antiseptic, reduce tooth decay, heal and harden the gum; these chemicals include chlorine, trimethylamine, resin, silica, sulphur, and vitamin C (Lewis and Elvin - Lewis, 1977); the plant is widely used in Asia and Africa.**



Salvadora persica أراك

شَــثْ :

شــجيرات توجـد فـوق المرتفعـات العاليـة .

تســتعمل الأوراق فـى عـلاج آلام الاســنان وذلـك بمضـغ هـذه الأوراق . كـذلك تسـتعمل أوراق النبـات فـى دباغـة الجلـود لمـا فيهـا مـن مـواد دباغيـة ومـواد سـامة قاتلـة للجراثيـم . كـل أجـزاء النبـات سـامة .

Sapindaceae

Dodonaea viscosa **L.; Shath; shrubs; found on high mountains; leaves are chewed to relieve toothache; leaves are also used for tannin; all plant parts are poisonous.**



Dodonaea viscosa شـــث

دُوشْ :

نبات عشبي حولي يعيش متطفلا على جذور نبات الذرة ويوجد في منطقة جيزان .

يستعمل مسحوق الازهار الجافة في علاج أمراض العيون .

Scrophulariaceae

Striga hermonthica **(Del.) Benth.; Doosh; annual herb; parasite on sorghum roots; found in Jizan area; the powder of dried flowers is applied into irritated or infected eyes.**



Striga hermonthica دوش

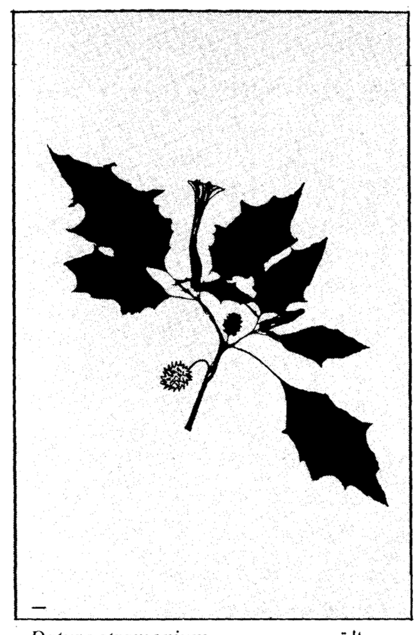
عين البقر ، مي :

نبات عشبي حولي يكثر على جوانب الوديان الرطبة .

تدخين الأوراق الجافة يساعد في علاج داء الربو والتهاب الجيوب الأنفيه . كذلك يساعد مضغ الأوراق في تسكين آلام الأسنان واللثة . ورغم كل هذا فيعتبر السم الموجود في أجزاء النبات المختلفة من بين السموم الفعالة والقاتلة . وتحتوى الأوراق على القلويات التالية : هايوسيامين وهايوسين وأتروبين .

Solanaceae

Datura stramonium **L.; Ain El Bakar, Mey; annual herb; common along moist wadis; dry leaves are smoked for asthma and sinus infections, or chewed to relieve toothache and sore gum; the plant is poisonous and contains alkaloids like hyosyamine, hyoscine and atropine (Hooper and Field, 1937; Ayensu, 1981).**



Datura stramonium عين البقر ، مي

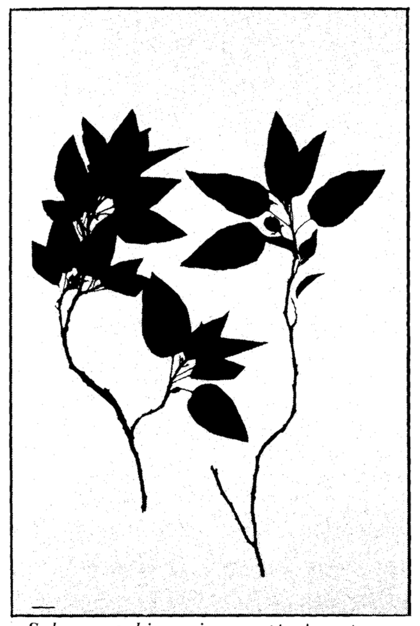
ضمياء ، مليان :

شجيرات توجد عادة بالقرب من أشجار الطلح فى الأماكن الصخرية من عسير .

يستعمل العصير المستخلص من بذور النبات فى علاج آلام الأذن. والجدير بالذكر أن كل أجزاء النبات سامة حيث تحتوى على أنواع مختلفة من القلويات مثل سولانين .

Solanaceae

Solanum schimperianum **Hochs. ex A. Rich.; Dhamya, Malyan shrubs; usually associated with** *Acacia* **spp. trees in rocky areas of Asir; the juice extracted from seeds is used to treat aching ears; all plant parts are poison - ous, containing alkaloids such as solanine.**



Solanum schimperianum ضميـــاء ، مليـــان

عِبَـــبْ :

شـــجيرات توجــد فـوق المرتفعـات .

تسـتعمل كمـادات مـن الأوراق النباتيـة فـى عـلاج الأورام والعظام المكسـورة . يحتـوى هـذا النبـات علـى مـادة ويثانويـد الـتى تفيـد فـى عـلاج بعـض أنـواع السـرطان .

Solanaceae

Withania somnifera (L.) Dun.; Ebab; shrubs; found on highlands; leaf poultice is used to treat swellings and heal broken bones; the cancer chemotheropeutic drugs withanoides are taken from the plant (Lewis and Elvin-Lewis, 1977).



Withania somnifera عـــبب

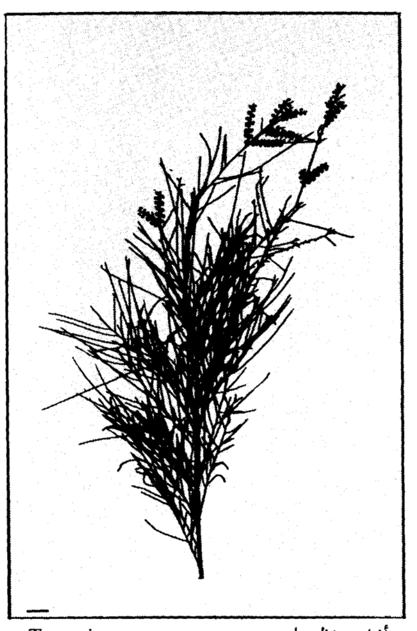
أَثَـــلْ ، نظـار :

أشــجار بريــة توجـد فـى الأماكـن الدافئـة الرطبــة .

تربـط أوراق النبـات على الـرأس لخفـض درجـة الحـرارة وعـلاج الصــداع .

Tamaricaeae

Tamarix sp. ; **Athal, Nadar; wild trees; found in warm moist places; leaves are wrapped on the head to relieve headache and fever.**



Tamarix sp. أثـل ، نظـــار

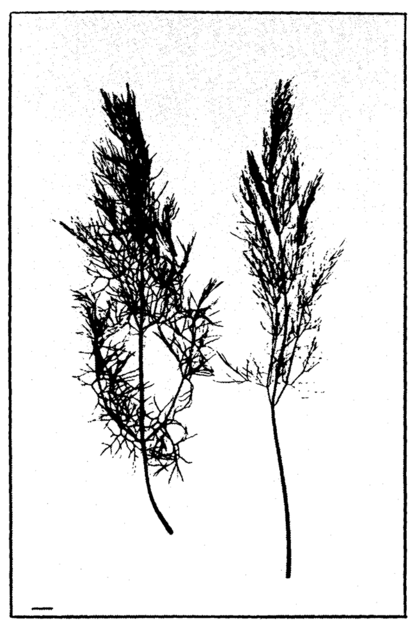
سَنْوث :

نبات عشبي حولي يوجد في المراعي الخضراء .

يستعمل النبات لعلاج الكحة والسعال وآلام المغص والبرد وذلك بشرب مغلي النبات أو أكله طرياً . ويتميز النبات برائحة طيبة .

Umbelliferae

Anethum graveolens **L., Sannute; annual herb; found in pastures; drinking the decoction of the plant or eating the fresh plant may treat cough, sputum, cold and intestinal problems; the plant smells good.**



Anethum graveolens سـنوت

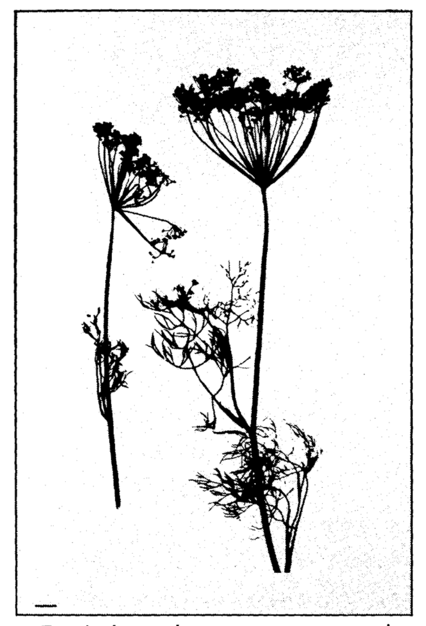
شـــيح :

أعشــاب معمـرة تـزرع فـوق المرتفعــات .

يســتعمل مغلى البـذور والأوراق لعـلاج الكحـة وأوجـاع المعـدة ، ويسـتعمل السـاق فـى تفريـش الاســنان . يتمـيز النبـات برائحـة جذابــة .

Umbelliferae

Foeniculum vulgare **Mill.; Sheeh; perennial herbs; found on the highlands; the decoction of seeds and leaves is used to relieve cough and stomach problems; the stem is used as toothbrushes, and smells good.**



Foeniculum vulgare شـــيح

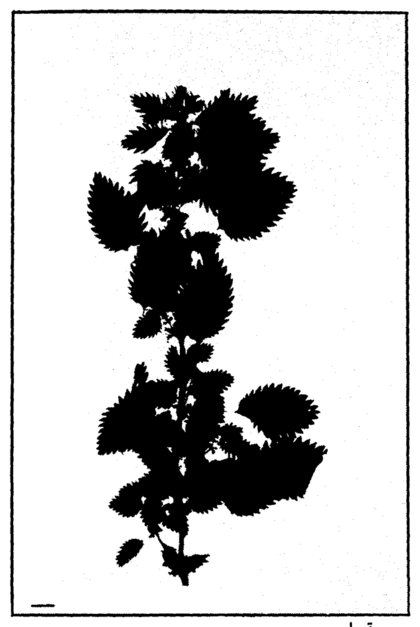
حُريقـــاء :

نبـات عشـبى حولى يوجـد فـى بيئـات حصوية .

تســتعمل كمـادات مــن أوراق النبــات لعــلاج أمــراض الروماتيــزم . وهــذه الطريقــة مــن بــين أكــثر الطـرق ايلامـا فـى عـلاج الرومـاتيزم حيث أن النبـات يحتوى فـى تركيبـه على حوامض تسبب الحرقة والألـم. الشـديد عنـد ملامســتها للجســم .

Urticaceae

Urtica urens **L.; Hurraikha; annual herb; found in gravely habitats; leaf poulitce is used to treat muscle rheumatism; it is a painfull way to cure rheumatism by such a nasty plant.**



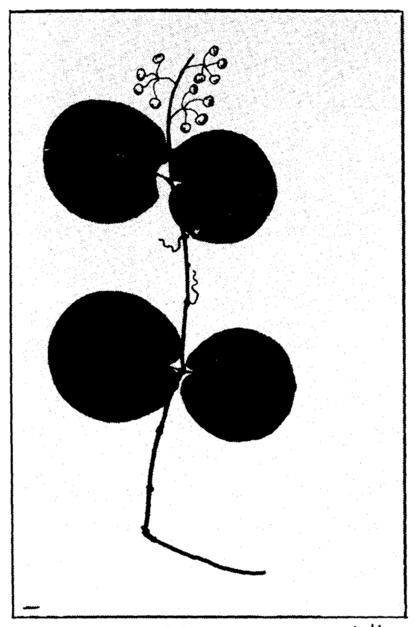
Urtica urens حريقـــاء

غَلَفْ :

نبات عصيرى زاحف يوجد فى المنخفضات .
يوضع النبات بعد تسخينه على الظهر للتخفيف من آلامه .

Vitidaceae

Cissus rotundifolius **(Forssk.) Vahl; Galaf; succulent creeping plant; found in lowlands; the heated plant is used to relieve backache.**



Cissus rotundifolius غلـف

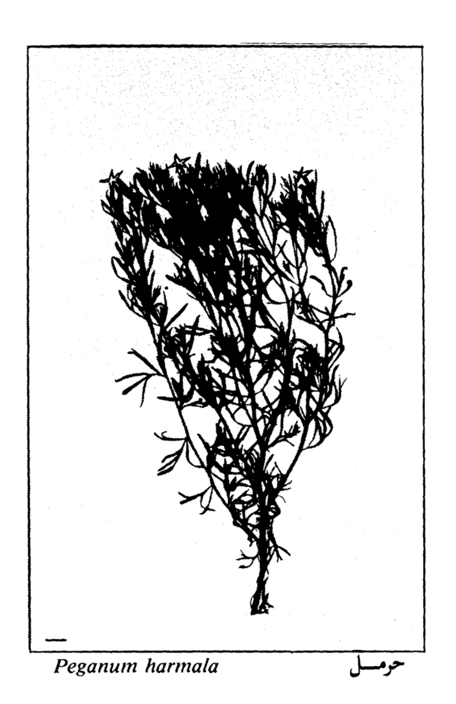
حَرْمَـــلْ :

نبـات عشـبى حولـى ، يوجـد فـى الأرض الرمليـة الغرينيـة الرطبـة فـى الأماكـن الدافئـة .

تؤكـل بـذور النبـات مـن أجـل الاثـارة الجنسـية ، غـير أن ذلـك قـد يـؤدى إلـى الهلوسـة عنـد أخـذ كميـة كـبيرة مـن هـذه البـذور .

Zygophyllaceae

Peganum harmala **L.; Harmal; annual herb; found on sandy loam moist soil, in warm places; swallowing the seeds induces sexual stimulation and hallucination (Hooper and Field, 1937). Leaves contain aldehyde, tannin, and phenolic compounds (Chi and Jado, 1977).**



Peganum harmala حرمـــل

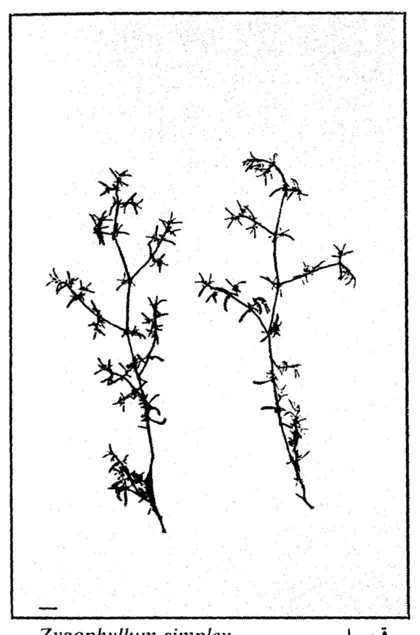
قَـرْمِيـلْ :

نبـات عصـيرى حولـى ، يوجـد فـى الأرض الملحيه.

تسـتعمل عصـارة الأوراق فـى عـلاج احمـرار العيـون .

Zygophyllaceae

Zygophyllum simplex **L.; Kharmeel; annual succulent; found in saline soil; drops of leaf extract are used to treat eye redness.**



Zygophyllum simplex قرميـــل

APPENDIX

Among the plants that I have collected during this study there are many which require verification with regard to their scientific names and uses. However, I believe that it is necessary to include the little information available about such plants to make this publication more usefull to the reader. The following plants and drugs which are mostly known by their local names have different uses among people in this part of Saudi Arabia.

Birk Fatima

Teucrium yemense Defl.; labiatae; perennial plant; found on high lands; smells good.

Beathran

perennial herb; found in houses and on farms; smells good.

Haba Soudah

Small black seeds, sold in markets; the decoction of seeds drunk to relieve stomach ache and nervousness.

ملحق

إضافة إلى مجموعة النباتات الطبية التي تم الحديث عنها وبشكل مفصل في هذا الكتاب فهناك عدد آخر من النباتات ذات الاستعمالات الشعبية والتي لا أعرف عنها إلا القليل وأرى من الواجب إدخالها في هذا الكتاب وذلك لجعل هذا الموضوع أكثر شمولية وأكثر فائدة بالنسبة للقارىء .

وهذه النباتات تشتمل على الأنواع المبينة أدناه :

برك فاطمة :

شجيرات صغيرة ، توجد فوق المرتفعات وتتميز بعطر جميل .

بعيثران :

نبات عشبي ، يزرع في البيوت في منطقة عسير ، ويتميز برائحة طيبة .

حبة سوده :

وهي عبارة عن بذور سوداء تباع في الأسواق ويشرب مغلي هذه الحبوب لعلاج أمراض المغص والاضطرابات العصبية .

Hadak

حـــدق :

Solanum incanum L.; solanaceae; found on Asir highlands; the steam of boiled fruits held into the mouth to relieve toothache.

شجيرات صغيرة، توجد فوق مرتفعات عسير. يساعد البخار الناتج من حرق الثمار في علاج أوجاع الاسنان وذلك بإدخال هذا البخار إلى الفم لفترة من الوقت.

Helteet

حلتيــت :

A drug, sold in markets; the decoction relieves intestinal problems among children and is used to calm down nervous people.

وهودواء يباع فى الأسـواق ويشـرب مغلى هـذه المادة لعلاج المغص عنـد الأطفال ويسـاعدهم علـى النوم ، كذلك يفيـد فـى تهدئـة متوترى الأعصـاب مـن الكبـار .

Sewaden

ســـــوادن :

Rubiaceae family; perennial tree; found on Fayfa mountain; the green juice extracted from the leaves is used to dye cloths with.

أشـجار معمـرة ، توجـد فـوق جبـل فيفـا ، ويسـتعمل عصـير الأوراق الأخضـر اللـون فـى صبـغ الملابـس .

Eter

عطـر :

Melilotus alba Medic., leguminasae; cultivated on to highlands of Asir; it is used for its good smell.

نبـات عشـبى حولـى ، يزرع فـوق جبـال عـسـير ، ويتميز بعطـر جميـل .

Ifar

عفـار :

Buddleja polystachya Fresen.; leaves are used like soap to wash cloths with.

شـجيرات توجـد فـى تهامـة . يستعمل مغلـى الأوراق فـى غسـل الثيـاب بـدلاً مـن الصابـون .

Alwak

علـوق :

Jasminum grandiflorum L.; oleaceae; perennial shrub;

نبـات معمـر ، يوجـد فـى منطقـة عسـير ، ويسـتفاد مـن عطـره الجميـل .

found in Asir region; it is used for its good smell.

Ful

Found in houses and gardens; smells good.

Kadi

Small shrubs; cultivated in Jizan area; smells good.

Lasf

Small shrubs; found in lowlands of Asir; applied on aching tooth before pulling it out to allay the pain.

Madh

Small shrubs; found near Mahayel; leaves are applied externally to heal wounds and broken bones.

Ma'amool

A mixture of plant materials; smells good when burned.

فــل :

يزرع الفل فى البيوت والحدائق وتتميز أزهار الفل برائحة طيبة .

كــادى :

شجيرات تزرع فى منطقة جيزان ، وتتميز برائحة خاصة يفضلها الناس .

لصــف :

شجيرات ، توجد فى تهامة عسير . ويستعمل النبات فى خلع الاسنان المتسوسة ، ويتم ذلك بوضع الأوراق الطرية على السن لفترة من الوقت وبعدها يتم خلع السن ودون التعرض لآلام كبيرة .

مــظ :

توجد هذه الشجيرات قرب محايل ، وتستعمل أوراق النبات فى علاج الجروح والكسور وذلك بربط الأوراق فوق المكان المراد معالجته .

معمــول :

وهى عبارة عن خليط من مواد عطرية مختلفة يتم صنعها بطرق خاصة . يعطى المعمول رائحة طيبة عند وضعه على الجمر .

Najahiri

Small shrubs; found in lowlands; drops of the juice extracted from the stem are used to treat troubled eyes.

نعجحـيرى :

شـجيرات ، توجـد فـى تهامـة عسـير ، تستعمل قطرات من السـائل المستخرج من الساق فى علاج أمراض العيون

Nina

Found in houses and on farms; fresh leaves are used with tea to relieve stomach problems and colds; smells good.

نعنـاع :

نبـات يـزرع فى البيـوت والمزارع فى منطقة الجنوب . وتستعمل أوراق النبات الطرية مع الشـاى فتعطيه رائحة طيبة ، ويفيد النعناع فى علاج أمراض المعدة والبرد .



REFERENCES

Abulfatih, H.A. (1979). Vegetation of higher elevations of Asir, Saudi Arabia, Proc. Saudi Biol. Soc., 3 : 139-148.

Abulfatih, H.A. (1984). Wild plants of Abha and the surrounding areas. Saudi Publishing and Distributing House, Jeddah.

Abulfatih, H.A. (1984). Elevationally restricted flora elements of the Asir Mountains, Saudi Arabia. Journal of Arid Environments, 7 : 35-41,

Al-Yahya, M. A., Hifnawy, M. S., Mossa, J. S., Al-Meshal, I. A., and Mekkawi, A. G. (1984). Aromatic plants of Saudi Arabia. Part V. Essential Oil of *Lavandula pubescnse* Decne. Proc. Saudi Biol. Soc., 7: 191-199.

Ayensu, E.S. (1981). Medical plants of the West Indies. Reference Publications Inc. Michigan, 282 p.

Brooks, W.H. and Mandil, K.S.D. (1983). Vegetation dynamics in the Asir woodlands of south-western Saudi Arabia. Journal of Arid Environments, 6 : 357-362.

Chi, H. J. and Jado, A. I. (1977). Phytochemical survey of desert plants in Saudi Arabia.Bull. Fac. Sci., Riyadh Univ., 8 : 347-352.

El-Tawil, B.A.H. (1983). Chemical constituents of indigenous plants used in native medicine of Saudi Arabia, II. Arab Gulf J. Scient. Res. 1 (2) : 395-419.

Getahun, A. and Krikorian, A.D. (1973): Chat : coffee's rival from Harar, Ethiopia. I. Botany, cultivation, and use. Econ. Bot., 27 : 353-377.

Hassan, M. M. A., Habib, A. M., and Muhtadi, F. J. (1976). Investigation of the volatile oil of Saudi Arabia *Lavandula dentata*. Pharmaize 31 :- 649.

Hooper, D. and Field, H. (1937). Usefull plants and drugs of Iran and Iraq. Field Museum of Nat. Hist., Botanical Series, Chicago, 9 (1), pp. 69-241.

Lewis, W. H. and Elvin-Lewis, M.P.F. (1977). Medical Botany. Wiley, New York, 515 p.

Mahran, G.E.H. (1967). Medicinal plants. Anglo-Eqyptian Bookshop, Cairo, 558 p.

Mandaville, J.P. (1973). A contribution to the flora of Asir, South-western Saudi Arabia, Coconut Grove, Miami. Field Research publication No. 4, 13 p.

Margetts, E.L. (19767). Miraa and Myrrh in east Africa - clinical notes about *Catha edulis*. Econ. Bot., 21 : 358-362.

Migahid, A.M. (1978). Flora of Saudi Arabia. Riyadh University, Riyadh, 939 p.

Morton, J.F. (1981). Atlas of Medicinal plants of Middle America, Bahamas to Yucatan. Charles C. Thomas publisher, Springfield, Illinois, U.S.A., 1420 p.

Perry, L.M. (1980). Medical Plants of East and Southeast Asia. The MIT Press Cambridge, Massachusetts, and London, 620 p.

Tawfik, N.I. El-Tawil, B.A.H., El-Refai, A.A., Khalaf,A.A. and Khalil,A.M. (1978). Constituents of local plants. part I. Chemical investigations on some cultivated Saudi Arabian plants. Qual. plant. Pl. Fds. Hum. Nutr., 28 : 203-310

Vesey-Fitzgerald, D.F. (1955). The vegetation of the Red Sea coast south of Jedda, Saudi Arabia. Journal of Ecology 43 (2) : 477-489.

أمين رويحه ، «التداوي بالأعشاب» ، دار القلم ،
بـيروت (١٩٧٣م) .

حسـين على أبو الفتـح ، «علم البيئـة»
عمـادة شـؤون المكتبات ـــ جامعة الملك سعود ، الريـاض .
(فى المطابع) .

حمـد المـرزوقي وأحمد نبيـل أبو خطوه ، «القـات» .
مطبوعـات تهامـة ، جـدة (١٩٨٧م) .

عبد اللطيف عاشـور «التداوي بالأعشاب والنباتات» .
مكتبـة القـرآن . القاهرة (١٩٨٥م) .

عـز الدين رشـاد ، «النباتات الطبية والعطريه» ،
الجزء الأول ، مكتبـة الأنجلو المصريـة (١٩٦١م) .

فوزي طه قطب الدين ، «النباتات الطبية ، زراعتها ومكوناتها» ،
دار المريخ ، الرياض (١٩٨١م) .

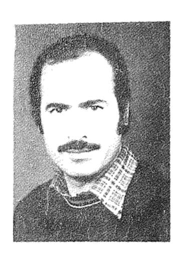
نباتات المحلق:

Index of Scientific Names

Index of Sickness and Plant Species فهرس الأمراض وأسماء النباتات

Laxative and Vermifuge		**مسهل**
Euphorbia schimperiana	**46**	لبينا
Jatropha	**48**	خرط
Ricinus communis	**54**	خروع ، جار
Cassia italica	**78**	سنا
Cassia senna	**80**	سنمى
Breathing Problems		**مشاكل التنفس**
Asparagus africanus	**94**	خرص ، ذيب
Datura stramonium	**112**	عين البقر ، مي
Stimulant		**منبه**
Catha edulis	**26**	قات
Coffea arabica	**112**	بن

This publication is designed such that the English reader must turn to the opposite end of the book and proceed in the reverse direction unlike a typical English book. This is a consequence of offering this publication in two languages under one cover.



المؤلف :

حصل الدكتور حسين على أبو الفتح على شهادتى بكالوريوس وماجستير فى علم النبات من كلية العلوم جامعة بغداد . ونال شهادتى ماجستير ودكتوراه فى علم البيئة النباتية من جامعة الينوي الأمريكية .

التحق الدكتور أبو الفتح بكلية التربية بجامعة الملك سعود/فرع أبها عام ١٩٧٧م ومازال مستمراً فى عمله فى هذه الكلية حتى الآن . له عدد من الابحاث العلمية التى تتعلق بالغطاء النباتى وديناميكية المجموعات النباتية لمنطقة عسير بالإضافة إلى اهتمامات بيئية مختلفة أخرى .

THE AUTHOR

Dr. Hussain Ali Abulfatih received the B. S. and M. S. in Botany from the College of Science, University of Baghdad. Dr. Abulfatih received the M. S. and Ph. D. in Plant Ecology from the University of Illinois. He joined the College of Education, King Saud University, Abha Branch in 1977, where he is currently holding the post of associate professor of Plant Ecology. He has published a number of articles on plant population dynamics and demography along with studies dealing with the vegetation of Asir Region.

مطبعة الثغر

خميس مشيط ــ ☎ ٢٢٣٥٠٧٥

AL Thaghr Press

Khamis Mushayt Tel : 2235075

MEDICINAL PLANTS

IN SOUTHWESTERN SAUDI ARABIA



In English and Arabic

HUSSAIN ALI ABULFATIH, Ph.D.